

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ КИЇВСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра англійської філології і перекладу
імені професора І. В. Корунця

Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства
на тему: «Вербальна сугестія у серіалі *Lucifer* “Люцифер”: комунікативно-
прагматичний і перекладацький аспекти»»

Студентки групи МПа 06-20
факультету перекладознавства
освітньо-професійної програми
Перекладознавство: професійно-
орієнтований переклад(англійська мова і
друга іноземна мова)
за спеціальністю 035 Філологія
Декет Анни-Софії Миколаївни

Допущена до захисту
« ____ » ____ 2021 року

Завідувач кафедри англійської
філології та перекладу
імені професора
І. В. Корунця

_____ проф. Ніконова В.Г.

(підпис)

(ПІБ)

Науковий керівник:
кандидат філологічних наук,
доцент Мелешкевич Л. М.

Національна шкала _____

Кількість балів: _____

Оцінка:ЄКТС _____

Київ 2021

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE KYIV
NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Korunets Department of English Philology and Translation

Master Degree Thesis in Translation Studies

under the title: “Verbal suggestion in the series Lucifer; communicative-
pragmatic and translation specificity”

Group MPa 06-20

School of translation studies

Educational Programme Translation

Studies: Specialized Translation

(English and Second Foreign Language)

Majoring 035 Philology

A.-Sofiiia Deket M.

Research supervisor:

Meleshkevych L. M.

Candidate of Philology,

Associate Professor

Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра англійської філології та перекладу
імені професора І. В. Корунця

Затверджую:
Завідувач кафедри англійської філології
та перекладу імені професора І.В. Корунця
_____ (підпис)
д.ф.н., проф. Ніконова В.Г.
“10” жовтня 2020 р.

ЗАВДАННЯ
на кваліфікаційну роботу магістра з перекладознавства

студента(ки) ___6___ курсу МПа 06-20_ групи факультету перекладознавства КНЛУ
Декет Анни-Софії Миколаївни

(ІПБ студента)

спеціальності **035 Філологія**, спеціалізації **035.041 Германські мови і літератури (переклад включно)**, перша – англійська, освітньо-професійної програми **Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)**

Тема роботи «Вербальна сугестія у серіалі “Люцифер”: комунікативно-прагматичний і перекладацький аспекти»

Науковий керівник Мелешкевич Лариса Миколаївна

Дата видачі завдання “10” жовтня 2020 р.

Графік виконання кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства

№ п/п	Найменування частин і план кваліфікаційної роботи	Графік виконання	Підписи студента і керівника
1.	Аналіз наукових першоджерел і складання бібліографії	Жовтень 2020 р.	
2.	Написання теоретичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 1)	Листопад 2020 р.	
3.	Добір мовного матеріалу тексту і складання Додатку (100 англійськомовних речень та їх переклад)	Грудень 2020 р.	
4.	Аналіз мовного матеріалу тексту, який досліджується, і написання аналітичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 2)	Березень 2021 р.	
5.	Проведення перекладацького аналізу досліджуваного мовного явища і написання практичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 3)	Травень 2021 р.	
6.	Написання вступу і висновків дослідження, подання завершеної кваліфікаційної роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	Вересень 2021 р.	
7.	Попередній захист кваліфікаційної роботи і подання завершеної кваліфікаційної роботи на кафедру	7 жовтня 2021 р.	
8.	Оформлення документації (відгуки) і підготовка презентації до захисту кваліфікаційної роботи	Жовтень 2021 р.	
9.	Захист кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства	Грудень 2021 р.	

Науковий керівник _____ (підпис)
Студент _____ (підпис)

ВІДГУК НАУКОВОГО КЕРІВНИКА
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

студента(ки) _____ 6 _____ курсу групи _____ МПа 06-20 _____ факультету перекладознавства спеціальності **035 Філологія**, спеціалізації **035.041 Германські мови і літератури (переклад включно)**, , перша – **англійська**, освітньо-професійної програми **Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)**

_____ Декет Анни-Софії Миколаївни _____

(ПІБ студента)

за темою «Вербальна сугестія у серіалі “Люцифер”: комунікативно-прагматичний і перекладацький аспекти»

Відповідність кваліфікаційної роботи нормативним вимогам (необхідне позначити ✓ або +)		
1.	Наявність основних структурних компонентів	_____ усі компоненти присутні , _____ один компонент відсутній _____ декілька компонентів відсутні
2.	Відповідність оформлення, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ незначні помилки в оформленні _____ оформлення неправильне
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам

Особиста думка керівника _____

Кваліфікаційна робота _____ Декет Анни-Софії Миколаївни _____ може бути (не може бути)
(ПІБ студента)

рекомендована до захисту

_____ (підпис керівника)

_____ (_____)

(ПІБ керівника)

” ____ ” _____ 2021 рік

РЕЦЕНЗІЯ НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА
З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

студента(ки) ____6____ курсу групи МПа 06-20 факультету перекладознавства спеціальності **035 Філологія**, спеціалізації **035.041 Германські мови і літератури (переклад включно)**, перша – англійська, освітньо-професійної програми **Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)**

Декет Анни-Софії Миколаївни _____

(ПІБ студента)

за темою «Вербальна сугестія у серіалі “Люцифер”: комунікативно-прагматичний і перекладацький аспекти»

	Критерії	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи — загалом 10 балів (усі компоненти присутні – 10, один компонент відсутній – 5, декілька компонентів відсутні – 0)	
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до кваліфікаційної роботи — загалом 10 балів (повна відповідність – 10, поодинокі огріхи у форматуванні – 8, незначні помилки в оформленні – 6, значні помилки в оформленні – 4, оформлення переважно не відповідає вимогам – 0)	
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10, поодинокі огріхи стилістичного характеру – 8, несуттєві помилки у формулюваннях – 6, суттєві помилки у формулюваннях – 4, не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10, несуттєві помилки у формулюваннях – 8, недостатня кількість проаналізованих іноземних джерел (мін. 30%) – 6, відсутній критичний аналіз наукових праць – 4, не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням — загалом 10 балів (повна відповідність – 10, несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8, несуттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 6, суттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 4, відсутність власного аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10, несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8, несуттєві помилки при перекладі фактичного матеріалу – 6, суттєві помилки при перекладі й аналізі фактичного матеріалу – 4, відсутність перекладацького аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження — загалом 10 балів (повна відповідність – 10, несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8, неповне висвітлення результатів дослідження – 6, часткове висвітлення результатів дослідження – 4, не відповідає результатам дослідження – 0)	

Усього набрано балів: _____

(ПІБ рецензента)

(підпис рецензента)

” ” _____ 2020 р

ЗМІСТ

ВСТУП.....	1
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ ВЕРБАЛЬНОЇ СУГЕСТІЇ У ЛІНГВІСТИЦІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ.....	5
1.1 Лінгвістичні дослідження вербальної сугестії.	5
1.2 Вербальна сугестія та проблеми перекладу.....	13
1.3 Особливості кінодискурсу та функціонування у ньому вербальної сугестії.	18
Висновки до першого розділу	22
РОЗДІЛ 2 КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ВЕРБАЛЬНОЇ СУГЕСТІЇ У СЕРІАЛІ «ЛЮЦИФЕР».....	23
2.1 Різномірні вербальні маркери сугестії	23
2.2 Комунікативні параметри сугестивного впливу	37
2.3 Прагматичний ефект сугестивного впливу	42
Висновки до другого розділу	44
РОЗДІЛ 3 ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ ВЕРБАЛЬНОЇ СУГЕСТІЇ У СЕРІАЛІ «ЛЮЦИФЕР».....	46
3.1 Способи відтворення вербальної сугестії у перекладі	46
3.2 Типи перекладацьких трансформацій	47
Висновки до третього розділу	66
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ	67
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:.....	70
СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ:.....	76
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ:	76
ДОДАТОК.....	77

Вербальна сугестія у серіалі «Люцифер» та її відтворення в українському перекладі	77
SUMMARY	115

ВСТУП

У цій роботі висвітлено комунікативно-прагматичний потенціал вербальної сугестії у спілкуванні, шляхом застосування методологічних засад лінгвістики.

Розвиток сучасної наукової думки поєднує знання різних наук із метою забезпечення максимальної ефективності комунікативних процесів, одним із чинників якої є застосування вербального впливу на людину в будь-якій соціальній ситуації. Вербальний вплив, під яким розуміють мовленнєву дію адресанта, спрямовану на зміну поведінки, психологічних станів, свідомості адресата з метою досягти чогось у власних цілях, провокує певні спогади чи думки, зумовлює появу образів чи переживань, викликаючи конкретні почуття, реакції та дії. Саме можливість вербально вплинути на поведінку інших людей спонукає лінгвістів інтенсивно досліджувати комунікативний і прагматичний аспекти вербального впливу.

Складність дослідження явища сугестії полягає у тому, що задля досягнення його лінгвістичного аспекту, слід враховувати і його психологічні властивості, зокрема, вплив на підсвідомість адресата, адже сугестія насамперед вважається явищем психологічним

Актуальність цієї роботи є загальним спрямуванням лінгвістичних досліджень на всебічне вивчення вербального впливу у серіалі «Люцифер». Питання сугестивних особливостей людини, здатної здійснити вплив на опонента, є недостатньо висвітленим у сучасних дискурсивних розвідках, що посилює актуальність обраної теми. Особливої важливості набуває розкриття комунікативно-прагматичного потенціалу вербальної сугестії у сучасному американському серіалі за присутності надприродного сугестора Люцифера, коли застосовані сугестором комунікативні стратегії, у яких сугестія знаходить своє мовне втілення, здійснює потужний маніпулятивний вплив на оточуючих. Обраний матеріал для аналізу – серіал «Люцифер»

Мета дослідження полягає у розкритті комунікативно-прагматичного потенціалу вербальної сугестії у процесі спілкування.

Досягнення поставленої мети передбачає розв'язання таких дослідницьких завдань:

- обґрунтувати теоретико-методологічні засади дослідження комунікативно-прагматичного потенціалу вербальної сугестії як виду вербально-психологічного впливу на людей;

- визначити роль різнорівневої вербальної сугестії у реалізації комунікативних стратегій і комунікативних тактик, які застосовують герої серіалу у повсякденному житті для здійснення сугестивного впливу на оточуючих;

- з'ясувати прагматичний ефект комунікативних стратегій і комунікативних тактик, застосованих Люцифером.

Об'єктом дослідження слугує вербальна сугестія у серіалі “Люцифер”.

Предмет дослідження – комунікативно-прагматичний потенціал вербальної сугестії, задіяний у реалізації комунікативних стратегій і тактик, спрямованих на здійснення сугестивного впливу на опонентів.

Матеріалом дослідження слугував 5-ти сезонний серіал “Люцифер”. Для розкриття комунікативно-прагматичного потенціалу вербальної сугестії із досліджуваного матеріалу було відібрано 100 ілюстративних прикладів.

Для вирішення завдань застосовано такі **методи дослідження**:

- аналітичний метод для систематизації наукової літератури з теми дослідження;

- метод суцільного відбирання для визначення матеріалу дослідження;

- метод лінгвістичного опису та спостереження для систематизації та інтерпретації характерних особливостей вербальної сугестії в серіалі «Люцифер»;

- контекстуально-інтерпретаційний метод для визначення стратегій впливу на реципієнта;

- метод рефлексії для виявлення шляхів розв'язання проблем перекладу вербальної сугестії в англійському дискурсі;

– методика співставного аналізу тексту оригіналу та тексту перекладу.

Наукова новизна полягає в тому, що в цьому дослідженні основою комплексного методу, що включає досягнення психології, сугестивної лінгвістики та лінгвістичної поетики, є:

-- засоби вербальні сугестії, які Люцифер застосовує у своїх допитах, і встановлено їх роль у здійсненні маніпулятивного впливу на людину та оперативність та правдивість його/її відповіді;

-- визначено найуживаніші типи перекладу вербальної сугестії;

-- встановлено ефективність перекладу;

Теоретичне значення проведеного дослідження визначається його внеском у психолінгвістику і сугестивну лінгвістику (з'ясування природи вербальної сугестії як основної форми прихованого вербально-психологічного впливу), теорію вербального впливу (розкриття сугестивних потенцій фонетичного, морфологічного, лексико-семантичного і синтаксичного рівнів мови), комунікативну лінгвістику (сугестивний вплив Люцифера на людей), прагмалінгвістику (окреслення комунікативно-прагматичних характеристик сугестивного впливу Люцифера).

Структура даної роботи складається зі вступу, трьох розділів з висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел, додатка та summary.

У **вступі** обґрунтовано актуальність даної теми та загальні відомості щодо неї. Також було визначено мету, завдання, об'єкт, предмет дослідження та його методологію.

У **першому** розділі розглянуто основні поняття вербальної сугестії, її роль у лінгвістиці, особливості перекладу, особливості кінодискурсу та фігурування у ньому вербальної сугестії.

У **другому** розділі описано різноманітні маркери вербальної сугестії, комунікативні та прагматичні аспекти впливу та розглянуто приклади цього впливу.

У **третьому** розділі було присвячено способам перекладу та відтворенню вербальної сугестії за допомогою трансформацій.

У **висновках** викладено всю інформацію щодо проведеної роботи.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ ВЕРБАЛЬНОЇ СУГЕСТІЇ У ЛІНГВІСТИЦІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ

1.1 Лінгвістичні дослідження вербальної сугестії.

Явище мовленнєвого впливу привертало увагу вчених протягом тривалого часу, але його систематичні дослідження розпочалися лише у другій половині минулого століття Г. Ласуелл, П. Лазарфельд, Р. Блакар, Д. Боллінгер, та ін.

Усне або письмове спілкування здійснюється за допомогою вербальних, паравербальних чи невербальних символічних засобів і визначається свідомою або несвідомою людиною. Тому в широкому розумінні мовленнєвий вплив можна розглядати як будь-яке мовне спілкування, яке характеризується суб'єктно-об'єктними відносинами, в яких адресат є об'єктом впливу, а адресант – суб'єктом впливу. У вузькому розумінні під словесним впливом розуміють словесну поведінку адресанта, яка керується цілком мовного спілкування і має на меті змінити поведінку адресата, психічний стан, свідомість та оцінку явища [148: 355], це виконується одержувачем свідомо і несвідомо; дія, спрямована на когось або щось з метою досягнення власної мети чи натхнення чогось; зміна поведінки одержувача під час спілкування з ним, його вказівки, наміри, ідеї, оцінка процесу. У дослідженні дипломної роботи я спираюсь на вузьке розуміння впливу мовлення і розглядаємо його як намір мовця використовувати одиницю мови. Мета мовця є введення нових знань та модифікація існуючих знань які є результатом змін поведінки, думки, емоцій та психофізіологічних змін реципієнта.

З точки зору психологічного підходу сугестія як вид психологічного впливу спричиняє тиск на психічні сфери сугеренда (адресата) в обхід його критичного мислення, внаслідок чого сугеренд не в змозі позбутися цих станів і виконує дії, що вимагає сугестор (адресант). З точки зору лінгвістичного підходу сугестія як латентний вербальний вплив здійснюється за допомогою вербальних

(на всіх мовних рівнях: фонетичному, морфологічному, лексико-семантичному і синтаксичному) і невербальних (міміка, жести, пози тощо) засобів комунікації, що викликають певні відчуття, уявлення, емоційні стани у сугеренда і спонукають його / її виконувати заплановані сугестором дії.

Через те, що вербальний вплив вважається «домінантою комунікативної сугестії», є усі підстави стверджувати, що однією з найголовніших форм вербального впливу на людину є вербальна сугестія, яка визначається як спрямований вплив на свідомість і поведінку людини з метою створення у неї певного психічного стану або спонукання до певних дій, через що у людини знижується усвідомленість сприйманої інформації і критичне ставлення до неї, внаслідок чого вона починає діяти всупереч своїм знанням, переконанням, намірам і звичкам. За допомогою вербальної сугестії можна викликати різні уявлення, відчуття, емоційні стани тощо і досягти бажаної мети.

Етимологічно кажучи, "сугестія" (suggestion – середина 18 століття) походить від латинського "suggestiō", що означає "натяк", і в риторичному контексті інтерпретується як "вказівка". У свою чергу, дієслова *suggero*, *suggerere* мають такі значення: "навчати", "надихати", "радити", етимологічно похідне від латинського дієслова *gessi*, *gestum*, а його значення: "уявляти", "прикидатися (кимось)", "грати", "командувати", "просунутий", "знати", "керувати" роллю, це знову походить від дієслова *gestio*, що означає: "звільнити свої почуття", «настрій виражається жестами» «жестикулювати», за деякими даними, це може свідчити про те, що "мова тіла" має особливе значення для посилення сугестивного впливу деяких європейських культур. У значенні слова *suggestio*, слово *suggestum* / -us інтерпретується як "висота", "підвищення", "майданчик", "ораторська трибуна", "рекомендація".

В англійському словнику ми визначаємо термін "сугестія" таким чином: "a prompting to evil" ("сприяти злу" "переконувати, спонукати робити зло, зло"); "hint, temptation" – (нагадування, спокуса); "an addition, intimation, suggestion" – (Додати, запропонувати). У сучасному англійському словнику Longman

"рекомендація" (suggestion) – “an indirect way of making you accept an idea, for example by hypnosis” ("непрямий спосіб примусити когось прийняти певну ідею за допомогою гіпнотичного методу"). Вищезазначене пояснення чітко показує, що термін "сугестія" використовується для наказу, пропозиції, навіювання, керування, вимоги, коли він має навмисний словесний вплив на свідомість та поведінку людини, головним чином для заохочення певних дій, або навіть нав'язувати волю інших і маніпулювати. Окрім пропозицій, до основних форм вербального впливу належать:

- 1) переконання;
- 2) навіювання;
- 3) маніпулювання;
- 4) зараження;
- 5) наслідування;
- 6) змушення.

Існують і інші форми впливу, як, наприклад, прохання, пропозиція, вимога, вмовляння, вселяння, спонукання, особистий приклад, наказ, аргументування тощо.

Сугестія – це психологічний процес, за допомогою якого люди, засоби масової інформації, книги та різні організації можуть обробляти концепції та мати можливість публікувати інформацію, яка може направляти думки інших, емоції, почуття чи поведінку та їх фізичний стан. У цьому процесі виникає переконання, думка чи умова існування, тобто не можна протистояти або зупиняти причину. Навіювання передбачає безконфліктний характер отриманої інформації: на фазі сприйняття вона розглядається як суто особиста, навіть інтимна. Пропозиції відіграють важливу роль у колективній поведінці, особливо в соціальних розладах.

У розмовній мові пропозиції зазвичай передбачають соціальний тиск або гіпноз. Слід зазначити, що певні форми мовного впливу тісно пов'язані між собою, що в багатьох випадках призведе до їх паралельного використання і не

може бути чітко виділене. Мовний вплив цієї форми – переконання, навіювання та маніпуляція. У посиленнях немає чітких меж, тому вважається за необхідне чітко описати ці поняття пропозиції та переконливості.

Також вважається, що "переконання – це процес, протилежний пораді та примусу" тобто переконання та поради – це абсолютно різні явища, в яких апелюється до раціональних та критичних суджень виступають проти некритичної, несвідомої обробки інформації. В. М. Бехтерев першим запропонував чітку межу між поняттями «навіювання» та «переконання» [9; 10]. Дослідники зазначають, що вірування завжди приваблює логіку, оскільки суб'єкт має безліч аргументів, які він розуміє, приймає чи відкидає. З іншого боку, навіювання "обминало" думки суб'єкта. Він заснований на ефекті сприйняття інформації як "вказівки вчинити дії без логічного аналізу".

Ефективність навіювання полягає у зменшенні (послабленні) активності суб'єктної свідомості: "На відміну від віри, навіювання проникає у духовну сферу поза межами індивідуальної свідомості, і може безпосередньо увійти в універсальну свідомість без спеціального лікування, і є посилено тут як пасивне сприйняття. Будь-який предмет". Окрім підсвідомості, іншими об'єктами, на які впливає навіювання, є емоції, а емоції впливають на емоції, поведінку, почуття тощо, а також переконання [15], ми бачимо з наступного пояснення: «сугестія – співрозмовник просто вірить у вас і приймає інформацію, яку ви йому говорите, з упевненістю – без мотивації критичного мислення» [18]. «Навіювання – це насамперед звернення до емоцій об'єкта, на який впливає мова, і його метою є збудження необхідного психічного стану, необхідного раднику» [38].

Іншим критерієм розмежування понять є словесний спосіб впливу. Вибір переконливо -сугестивного методу мовлення значною мірою залежить від об'єкта його впливу (свідомого/підсвідомого, емоцій, почуттів тощо). Оскільки віра приваблює логічні факти, її основними засобами мови є відбір та логічне впорядкування фактів та висновків. Логічні докази спрямовані на те, щоб реципієнти системи оцінки та судження свідомо сприймали різні точки зору.

Оскільки мета навіювання – впливати на емоції, почуття та викликати певні стани, реакції та емоції, він характеризується «злиттям контексту, стильових особливостей, використанням емоційних слів та метафор», що має сильний вплив на реципієнта. Окрім мовних засобів, які можуть впливати на реципієнта, слід також враховувати просодичні та невербальні засоби впливу, включаючи ритм, інтонацію, жести та міміку. Імітація, довіра, відповідність, авторитет одержувача – все це є основними компонентами пропозиції, і вони разом із вербальними та невербальними засобами впливу мають потужний вплив на одержувача.

Отже, пропозиції та переконання є однаковими лише в тому сенсі, що вони мають спільну мету: корекція думок та реалізація певного прагматичного впливу на одержувача, але це абсолютно різні явища в таких аспектах, наприклад: об'єкт апеляції (об'єктом віри є логіка, розум та критичне судження, тоді як об'єктом навіювання є вплив несвідомості, емоцій, переконань та мови. Суть переконання зводиться до свідомого осягнення змісту повідомлення, у той час як зміст сугестії приймається некритично, без осмислення і покликаний вплинути на почуття, емоції, поведінку людини.

Вчені схильні одночасно використовувати терміни "сугестія" та "навіювання": "сугестія – це різновид навіювання – здатність нав'язувати будь-яку поведінку іншим людям, включаючи поведінку, що порушує її керівні принципи;" Вплив один Тип навіювання – це сугестія, навіювання » або їх синоніми:« Поняття навіювання (сугестія) є чітким і лише певним чином визначає значення слів. З іншого боку, А. В. Антонов посилається на процес навіювання, який виділяє навіювання та навіювання на роди та види. Тому в науковому співтоваристві ми маємо певні неясності у використанні термінів «рекомендація» та «рекомендація». Деякі дослідники використовують їх паралельно або навіть як абсолютні синоніми, тоді як інші використовують їх між родом та видами.

В. М. Бехтерев, який належить до найавторитетнішої експертної групи з проблеми навіювання, вказував, що завдяки впорядкованому, переконливому та захоплюючому мовленню, жестам та міміці це безпосередньо впливає на психологічне поле суб'єкта[10]. Тому сугестія або «щеплений психічний стан» – це переважно тип імпліцитного та компульсивного психологічного впливу, який був "безпосередньо пов'язаний з маніпуляцією свідомістю".

Отже, навіювання здається своєрідним психологічним впливом, і його функція полягає у безпосередньому прищепленні психічного стану, тобто думок та почуттів без будь-яких доказів та логіки. Згідно з цим тлумаченням, термін "сугестія" – це психологічний вплив, авторитарний та повчальний, що характеризується несвідомістю, непомітністю, мимовільною асиміляцією та сприйняттям і призначений впливати на вразливість та емоційний стан реципієнта. Цей тип сугестії належить до "батьківського", тобто методу імперативного навіювання, який є більш вимогливим і рішучим. У цьому методі адресат прагне здійснити потенційний вплив на адресанта для досягнення мети.

Різниця між поняттям сугестія та навіювання в дослідженні дипломної роботи базується на методі реалізації навіювання, згідно з яким навіювання поділяється на пряме (неприховане) та опосередковане (приховане), цілеспрямоване та не цілеспрямоване, імперативне та кооперативне. Слово "сугестія" використовується при виробленні цілеспрямованих, прихованих словесних підказок до свідомості та поведінки людини, щоб спонукати її до певних дій або навіть нав'язувати волю інших та маніпулювати нею.

Також вважаю доречним описати процес під назвою "маніпуляція", який в переносному значенні означає прагнення "прибрати", "приручити" іншого, "зацепити", "зацепити за гачок" і перетворити людей на слухняні знаряддя праці, "маріонеток". Отже маніпуляція впливає з бажання впливати і контролювати інших, маніпулятор використовує людину в своїх цілях", для досягнення цих цілей, він готовий піти на радикальність У науковій літературі причина, по якій

досі не існує очевидної різниці між "сугестією" та "маніпуляцією", полягає в тому, що в більшості випадків ці два поняття дійсно функціонально ідентичні.

На думку М. Р. Бітянової, сила маніпуляції полягає саме в її прихованій природі. У разі пропозицій та у випадку маніпуляцій, «застосовуючи комунікаційні стратегії та стратегії, придатні для фактичної мети одержувача, нові моделі знань, думок, емоцій та / або існуючі знання вводяться в модель світогляду реципієнта». Окрім навіювання, маніпуляція характеризується особистісною та соціальною спрямованістю співрозмовника. У запропонованому випадку результатом маніпуляції було "нібито те, що адресант активно виконував бажання адресата".

Ці два поняття справді мають багато спільних рис, тому не дивно, що їх іноді навіть називають синонімами. Проте принциповою відмінністю понять "сугестія" та "маніпуляція" є правдивість / неправдивість інформації (об'єктивність / суб'єктивність) та центр впливу (свідомість / підсвідомість). Однією з "фундаментальних ознак маніпуляцій" є обман, омана: фактична фальсифікація, різні викривлення дійсності. Ця маніпуляція визначається як своєрідне приховування дійсності шляхом спотворення дійсності, майстерність, фактична підробка, змова, хитрі витівки та ін.

Ще одна відмінність між маніпуляцією та сугестією є центр впливу: свідомість / підсвідомість. Необхідним компонентом свідомості є знання: свідомість проявляється як знання про зовнішній і внутрішній світ, так і знання про себе. Людина свідомо розуміє сказане, свідомо приймає систему оцінки та судження, свідомо погоджується з іншою точкою зору, тобто свідомо стає об'єктом маніпуляції. Сугестія розглядається як спосіб обійти критичне мислення, психологічний вплив свідомості, і його важко зрозуміти і виправити: «сугестія безпосередньо впливає на підсвідомість, духовну сферу людини, без належної обробки інформації (не через логічне переконання) емоцій або поведінки психофізичного стану». Окрім знань, що вкорінені в особистій свідомості, слід також враховувати свідоме і критичне ставлення людини до

інформації, яка йому надається, тому "основа для розрізнення маніпуляцій від інших впливів – це здібності людини, які одержувач контролює або ні”.

Отже, як і у випадку з маніпуляцією, вдаватися до свідомості певною мірою означає покладатися на раціональне судження та використовувати знання одержувача у напрямку, вигідному для маніпулятора. Це пов'язано з навичками маніпулятора, через що одержувач приймає несприятливе рішення. З іншого боку, сугестія завжди впливатиме на підсвідомість реципієнта змінити свій психологічний, емоційний та фізичний стан. Підсвідомість – це "сукупність психічних процесів, які протікають без відображення їх у свідомості, в обхід свідомого управління ними. Будучи психічним, несвідомим являє собою таку форму відбиття дійсності, при якій втрачається повнота орієнтування у часі та місці дії, розладжується мовне регулювання поведінки, неможливі цілеспрямований контроль за скоєними діями й оцінка їх результатів».

Кінцевим результатом несвідомого роздуму та пізнання є пристосування до дійсності, в основі якого лежить безглуздий розгляд інформації, пов'язаної з атрибутами та взаємозв'язками об'єктів у зовнішньому світі. Основними компонентами підсвідомості є емоції, уява, наслідування, переконання тощо. У разі сугестії адресат вірить словам адресанту, незалежно від достовірності аргументу, та приймає висловлювання без судження. Сугестія формує у чомусь необдумане переконання. Таким чином, сугестія і маніпуляція мають розглядатися як різні поняття, котрі слід розрізняти за такими ознаками, як: правдивість / хибність інформації, свідоме / несвідоме сприйняття інформації.

Отже, сугестію та маніпуляції слід розглядати як різні поняття, і їх слід розрізняти, виходячи з таких фактів: правдивість / неправдивість інформації та свідоме / несвідоме сприйняття інформації.

Запропоновані методи поділяються на текст (зміст та форма тексту) (графіка, шрифти) та голос, а голос поділяється на:

- вербальні (фрази, слова, наголоси та інтонації),
- паралінгвістичні (висота, тон, тембр голосу)

- невербальні (міміка, жести, особливості поведінки учасників відеоряду).

Ефективність дії сугестії залежить від:

- властивостей сугестора (соціальний статус, естетична, інтелектуальна, ступінь чарівності, характерологічна та волюва перевага);
- ступеню навіюваності сугеренда;
- особистих відносин між сугестором і сугерендом (авторитетність, довіра, залежність);
- способу формування сугестивної інформації (аргументованість, баланс логічних та емоційних компонентів, посилення невербальними впливами);

1.2 Вербальна сугестія та проблеми перекладу.

Переклад-це особливий вид комунікативної діяльності, яка спрямована на надання можливостей для спілкування та обміну інформацією в контексті міжкультурної комунікації також його ще називають двомовною комунікацією. Двомовне спілкування відбувається між людьми, які використовують різні мовні коди. Ось чому в більшості випадків це непряме комунікування, тобто це робиться за допомогою перекладача. Перекладач є безпосереднім учасником двомовного спілкування і має різноманітні комунікативні функції. По -перше, він діє як приймач повідомлень, декодує його та бере участь у поведінці спілкування мови, що використовується для перекладу. По -друге, він перекодує оригінальну інформацію мовою перекладу; по -третє, передає повідомлення своєму кінцевому одержувачу, тобто партнеру з іноземної мови.

Переклад-це різновид мовного посередництва, яке зосереджується на оригінальному тексті у всіх аспектах. Двомовна комунікація за допомогою перекладу найбільшою мірою відтворює процес одномовної комунікації. Так само, як у процесі одномовного спілкування тексти відправника та одержувача визначаються як комунікативно еквівалентні, так і перекладений текст визначається як комунікативно еквівалентний тексту оригіналу.

У рамках сучасних лінгвістичних досліджень дослідники не лише приділяють увагу класичним теоретичним проблемам, але й все більше уваги приділяють розробці нових наукових напрямків, пов'язаних з вирішенням нагальних практичних проблем гуманітарних наук, з'ясування глибини антропології.

Вирішальним фактором, що впливає на явище, є врахування психологічної особливості цільової аудиторії, яка базується на позиції непрямого загального характеру справжнього відображення психології, тобто психічного в ньому активне зображення. У свою чергу, формування відповідного образу (світ образів) та зовнішній вплив системи особистісних цінностей змінюють загальний образ дійсності, що дає основу для висловлювання особистої психологічної реальності, оскільки це може сприяти або ускладнювати маніпуляція свідомістю. Є припущення, що можна розглядати основні компоненти впливу:

- 1) атрибути того, хто рекомендує (вищий соціальний статус і звання, вищий інтелект та характер),
- 2) характеристики рекомендуючого
- 3) стосунки рекомендувача
- 4) метод побудови повідомлення, тобто фактичний мовний рівень висловлювання проектується на деталях його інформаційного подання.

Сугестія, як і навіювання, – це психологічний процес людини чи явища, що передбачає або впливає на віру, призводить до переконання або бачить щось без об'єктивної причини. Пропозиція – це вид прямого спілкування, за допомогою якого одна особа впливає на рішення, переконання, судження, думки та поведінку іншої особи чи групи людей, не вдаючись до раціональних міркувань чи застосування фізичного примусу. Він визначається як сукупність різних вербальних та невербальних емоційних впливів з метою створення в людині певного стану або надихання на певні дії. У цьому процесі викликаються переконання, думки чи умови існування, і не можна протистояти чи запобігти

причині. Рекомендація означає безконфліктний характер отриманої інформації. Пропозиції відіграють важливу роль у колективній поведінці, особливо в соціальних потрясіннях. У розмовній мові навіювання зазвичай відноситься до таких впливів, як соціальний тиск або гіпноз.

На думку О. Селіванової, вона наголошує, що загальна теорія впливу "є міждисциплінарною сферою, частиною якої є теорія мовленнєвого впливу, яка також має багато точок контакту з пізнанням, соціологією, психологією, логікою, конфліктом і дискурсом".

У наш час вплив фонології вивчався в багатьох наукових галузях, що свідчить про актуальність проблеми та необхідність подальших досліджень, особливо враховуючи, що теорія та практика фонологічного впливу у вітчизняній лінгвістиці тільки розпочала активний розвиток. Вищезазначене визначає загальну мету пропонованого дослідження, тобто узагальнення наукових теорій та практичних результатів дослідження впливу мовлення та проведення об'єктивного їх аналізу, включаючи висвітлення поточного мовного поля, та ідентифікацію області обробки та області порожнини, наукової кваліфікації та висвітлення перспективних шляхів мовленнєвого впливу.

Практична лінгвістика, психолінгвістика, комунікативна лінгвістика, теорія мовної комунікації, сугестивна лінгвістика та нейролінгвістичне програмування належать до основних наукових напрямків, які частково або загалом зосереджені на дослідженні голосового впливу. Прагматична лінгвістика була розроблена К. Пірсом, К. Моріс, Дж. Сірл. Робота Дж. Остіна була започаткована для вивчення ролі мовних знаків у процесі спілкування, яка тісно пов'язана з характеристиками та умовами предмета та об'єкта мови.

У психолінгвістиці лінгвістичні дослідження впливу мовлення ще не популяризовано, і воно все ще є маргінальним предметом аналізу, що унеможлиблює загальне та об'єктивне розуміння глибинного характеру та способу. Словесна комунікація – це «цілеспрямована мовна психологічна діяльність між адресантом та адресатом у процесі обміну інформацією та впливу

на співрозмовника за допомогою символів природної мови». У свою чергу, це також наголошує на врахуванні сугестивних факторів спілкування. У галузі науки сугестивні фактори спілкування широко аналізувались – від загальних характеристик дискурсу (атмосфера, тональність, реєстр) до конкретних мовленнєвих жанрів, специфіки статі і мовленнєвих актів.

Методологічна основа для аналізу конкретних словесних реплік, критеріїв для визначення їх впливу та систематизований метод визначення властивостей словесних маркерів у дисципліні ще не розроблені. Вважається, що теорія обробки природної мови може знову допомогти поглибити відповідні аспекти. Певні мовні показники можуть спричинити відхилення від фону у щоденному спілкуванні та зворотні ефекти комунікації у впливових взаємодіях, тим самим максимізуючи інформацію загальної сугестивності.

Теорія мовної комунікації перетинається з основними ідеями комунікативної лінгвістики, особливо при перекладі для з'ясування шляхів та засобів комунікативного впливу. Проте стандарти розпізнавання, що використовуються в цій мові, не є повністю правильними, як зазначається у типології мовленнєвого впливу. Отже, за характером вербального впливу існують:

- а) суспільство, яке насправді ідентифікується за формулою етикету, майже не має нічого спільного з концепцією цього впливу;
- б) вираження волі як керівного мовленнєвого акту, хоча люди вже усвідомлюють той факт, що імперативне спілкування є досить неефективним;
- в) Вплив емоцій та оцінки зазвичай розглядається як основа навіювання, оскільки будь-яке джерело навіювання "є привабливим для емоцій та почуттів і створюватиме асоціації, які допомагають людям сприймати інформацію про образ";
- г) інформація, що відповідає семантиці репрезентативних мовленнєвих актів, і має мало спільного з концепцією впливу;

Вважається недоцільним включати аргументи в систему впливу як якусь переконливу силу, оскільки їх механізми "включають" різні процеси нейрофізіологічної обробки інформації (активація лівої та правої півкуль відповідно) і залежать від різних комунікаційних настанов (відповідно інтерактивна емпатія, комунікативна емпатія та спілкування) передбачають розширення програми-реципієнта), що доводить, що багатовекторне розпізнавання цих процесів є розумним.

Основою переконання є логічне подання інформації, що забезпечує свідоме розшифрування, а навіювання (сугестія) ґрунтуються на некритичному та емоційному розшифруванні інформації. Дослідження впливу мовлення в теорії мовної комунікації порушує багато суперечливих питань, які вимагають найретельнішого вивчення. Вважається, що лінгвістика реплік та нейромовне програмування є найпотужнішими галузями у вивченні мовленнєвого та комунікативного впливу.

Сучасна обробка природної мови є ефективним засобом "впливу на думки, емоції та поведінку людей, груп та мас ...". Вона висвітлює потужні функції цієї науки і потребує детальні подальші дослідження, навчання та розвиток. Однак у вітчизняній лінгвістиці, хоча обробка природної мови отримала теоретичне визнання і використовується майже необмеженою серед багатьох зарубіжних учених, вона лише зараз почала привертати увагу експертів.

Найскладнішим моментом у перекладі фільму є переклад прямих цитат. Для того, щоб адаптувати документальні та художні фільми, потрібно досконало розмовляти рідною мовою. Необхідно враховувати культурний рівень оратора, його вік, контекстуальне значення та стильовий образ фрази. Переклад сугестії та моментів впливу також важкий. У різних людей різні погляди на вплив та різна реакція. І тільки тут це залежить від того, чи зможе перекладач відтворити сугестивну ситуацію у правильній манері, щоб у цю мить глядач вважав що впливають на нього.

Кінопереклад – це різновид аудіовізуального перекладу, що спеціалізується на перекладі тексту фільму, тобто всього вмісту, який потрібно перекласти у фільмі: написи, рядки символів, пісні, субтитри тощо.

Синхронізація – це процес порівняння перекладеного тексту фільму із саундтреком у фільмі. Цей процес враховує збіг тексту перекладеного фільму з вимовою героїв та рухами тіла на екрані, а також період часу, коли герої говорять свої промови. Мовний переклад персонажів у фільмах є складною проблемою перекладу, і для вирішення цієї проблеми потрібен високий ступінь професіоналізму та сильне чуття та знання мови. Українська звучить природно і повно і однаково передає зміст англійських фраз у озвучувальній версії фільму. Це допомагає передати повний зміст творця фільму іноземній аудиторії, і в кінцевому підсумку допомагає йому правильно інтерпретувати ідеологічний зміст фільму. Варто зазначити, що правильний вибір стратегій та прийомів перекладу, а також наявність професійної підготовки, практичного досвіду та творчості перекладачів значно збільшують шанси на успішне вирішення конкретних проблем перекладу.

1.3 Особливості кінодискурсу та функціонування у ньому вербальної сугестії.

Вивчення вербалізації в кінодискурсі в галузі лінгвістичного пізнання та спілкування вимагає з'ясування та визначення взаємозв'язку між поняттями "кінодискурс" та "кінотекст", оскільки в працях лінгвістів в країні та за кордоном кіно розглядається як текст і служить особливим видом дискурсу.

У функціональному методі визначення та дослідження дискурсу увага до використання мови формує дихотомію тексту як продукту: дискурсу як процесу. Аналіз "продуктів" (тобто друкованих текстів) не передбачає вивчення процесу його створення та сприйняття, але аналіз дискурсу як процесу надає таку можливість. Початковий етап аналізу дискурсу – це конкретна система (мова) рівня реалізації змісту дискурсу, тобто рівень тексту. Цей рівень інтерпретації

мови здійснюється в рамках аналізу традиційного стилю, а власне аналіз дискурсу включає 15 типів, що відносяться до семантики та композиції елементів текстової мови, які стосуються психології, політики, національної культури, прагматики та інші фактори.

Дискурс також можна інтерпретувати як промову, або особливо як текст, у якому перекладач фігурує у своїх думках. Завдяки отриманій раніше інтерпретації або проміжній інтерпретації зникає двозначність посилань, визначається комунікативна мета кожного речення, і драматизм усього дискурсу поступово розгортається. Інтерпретатор реконструює психологічний світ автора, який є його дійовими особами, об'єктами, середовищем певної поведінки та явищ, а також джерелом спекуляцій та оцінок інтерпретатора та його унікальний життєвий досвід. Тексти, що поєднують семантичні та інтенційні критерії, використовуються як емпірична основа для вивчення певних типів дискурсу. Відповідно до комунікативних прагматичних та когнітивних цілей, межі дискурсу можуть встановлюватися по-різному відповідно до певного періоду часу, сфери людської практики, області знань, типу тексту та інших параметрів.

Якщо думати, що поняття дискурсу охоплює як результати мовної діяльності (текстів), так і процес її реалізації, то кінотекст, продукт кінодискурсу, буде грати комунікативну функцію за умови взаємного проникнення двох принципово різних семіотик.

Сугестивний дискурс - це засіб досягнення непрямості. Основні переконання та вплив на підсвідомість людини. Цей вплив допомагає формувати нові психологічні та соціальні орієнтири та підриває існуючі. Вона проводиться для формування світогляду, політичних та релігійних поглядів, усунення заходів психологічного лікування під час психічних захворювань та викорінення шкідливих звичок. Основною метою виробника сугестивного дискурсу, втіленого в його комунікативних намірах, є реалізація ненав'язливих, некритичних переконань, які досягаються шляхом представлення та підкреслення різних способів та форм ключових систем іміджу. Залучення

багатьох прикладів, моделювання можливого світу тощо В той же час автор сугестивного дискурсу є просто ненав'язливим порадиником, оповідачем, а іноді і свідком подій, згаданих у промові; він посилається на власний досвід чи досвід інших, він зображує їх позитивно чи негативно на основі цього досвіду.

Кінотекст має багато атрибутів, що є безпосереднім результатом складності фільму як багаторівневої символічної системи. Особливість системи можна пояснити тим, що фільм можна інтерпретувати як повідомлення, засноване на акті спілкування. Обов'язковими елементами такої комунікативної поведінки є:

- 1) адресант (той, хто передає інформацію);
- 2) адресат (той, хто приймає інформацію);
- 3) канал зв'язку між ними, роль якого можуть виконувати всі структури, що забезпечують комунікацію, у тому числі природна мова, системи звичаїв, норм мистецтва тощо;
- 4) повідомлення (текст).

Було розглянуто взаємодію між колективним автором тексту фільму та аудиторією. Це комунікативна поведінка між одержувачем та реципієнтом, при якій повідомлення (текст фільму) передається у певному культурному та соціальному середовищі за допомогою каналу зв'язку та певного коду (аудіовізуального коду тексту фільму). У той же час у певній кіноповісті (тексті фільму) герої взаємодіють між собою, а також існує словесна взаємодія між ними, виявляючи персонажів, уподобання, менталітет, ставлення та цінності по відношенню до людей і явищ, і настанови. Цей вид взаємодії висловлювання є також різновидом комунікативної поведінки, в якій роль виступає як адресатом, так і адресантом, використовуючи певний канал спілкування та передаючи конкретне повідомлення. Тому вважається можливим розглядати взаємодію персонажів фільмів як мікрорівень, а взаємодію між колективними авторами та аудиторією – як спілкування на макрорівні. Рівень спілкування, встановлений у фільмі, пов'язаний із рівнем кінематографічного дискурсу та рівнем

кінодискурсу. Кінодискурс – це мовленнєва діяльність персонажа, а кінематографічний дискурс – спілкування між автором та глядачем.

Повнометражний ігровий фільм можна розглядати як особливу форму розповіді, так і літературні твори, але з унікальними характеристиками, залежно від конкретних обставин дискурсу фільму.

Сугестія може бути частиною щоденного спілкування людини, але, завдяки людині на неї можуть впливати підказки через публічне спілкування. Для вирішення переважної проблеми прагматизму в різних видах масової комунікації, включаючи англійську (політика, реклама, релігія, засоби масової інформації, медичний дискурс), люди здійснювали сугестивні впливи. Дослідження комунікативної ситуації, що реалізує запропоновану поведінку, та її учасників показують, що навіювання є словесним, невербальним, емоційно забарвленим, і більшість із них – це свідомий вплив сугестора на психологію навіювання, і на останнього несвідомо впливає Сприймається і не має критичних оцінок, пов'язаних з емоційними підсвідомими процесами. Ритуальна природа англійського сугестивного дискурсу визначає особливість його сугестивності: якщо традиційні стандарти інформативності включають не банальність та семантичну новизну, а також релевантність та достатність інформації, то англійський сугестивний дискурс, безсумнівно, буде мати текстове поле. Кліше будь-якої сугестивної дискусії базується на передумові, що оцінка краща за факти, а емоції кращі за розум.

Кінодіалог має точки дотику зі сценічним та щоденним виступом. По - перше, діалог у кіно не спонтанний, а постійний (наприклад, сценічна промова, це заздалегідь створений текст), але виглядає спонтанно, створюючи ілюзії, короткі, як повсякденна імітація голосу. Крім того, сприйняття аудиторії встановлює ланцюжок реплік які слідуєть одина за одною у час, обмежений тривалістю вистави (або фільм). Глядач сприймає прихований зміст, а не безпосередньо пов'язаний з оратором та його співрозмовником. Контекст, відомий аудиторії, завжди ширший за контекст, відомий будь -якому персонажу.

В результаті аудиторія може пояснити кожен рядок з кінодіалогу, яка буде відрізняться від інтерпретації будь-якого персонажа, який він брав участь у розмові.

Висновки до першого розділу

Підсумовуючи, я хотіла би наголосити на питанні оцінки "ступеня навіюваності". Виробники та споживачі сугестивної продукції повинні уникати суб'єктивності при оцінці ступеня навіювання людей, на яких спрямована сугестивна інформація. Сугестія не є постійним явищем. Вона може збільшуватися і зменшуватися внаслідок емоційної кризи, тривоги, невизначеності тощо. Сугестія може бути частиною щоденного спілкування людини, але через це на людину можуть впливати підказки через публічне спілкування. Також було розглянуто особливості вживання вербальної сугестії у кінодискурсі, труднощі при перекладі вербальної сугестії та розглянуто основні поняття вербальної сугестії та її роль у лінгвістиці.

Тому запропоноване застосування та подальший розгляд, з одного боку, широкого спектру комунікативних комплексів, дозволяє свідомо співпереживати, завдяки об'єктивному визначенню основних психологічних вказівок співрозмовника/співрозмовників, шляхом повного декодування мови, нейрофізіології та аналогового представлення, з іншого боку, оптимізація програми ефективність взаємодії.

Це дає підстави стверджувати, що парадигма сугестивної лінгвістики є потужною частиною дослідження фонетичного впливу, і вона максимально збільшує перспективи подальшого ретельного вивчення цих галузей.

РОЗДІЛ 2

КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ВЕРБАЛЬНОЇ СУГЕСТІЇ У СЕРІАЛІ «ЛЮЦИФЕР»

2.1 Різномірні вербальні маркери сугестії

Вербальна сугестія є потенційним словесним впливом на підсвідомість. Вона характеризується нав'язливим характером, важким для розуміння та виправлення. Вона здійснюється за допомогою вербальних позначень та невербальних методів спілкування (міміка, жести тощо), що викликає певні почуття, думки та емоції. Статус та натхнення для пропозицій щодо певних дій. Тобто контекст усної пропозиції вказує на усну оцінку, яку слід розглядати як пропозицію. Ми вважаємо, що всі мовні рівні (фонетична, морфологічна, лексична семантика, синтаксис) вміщують у собі багато натяків.

При огляді вербальних характеристик сугестивного впливу в серіалі «Люцифер» звернула увагу на правила спілкування, які слід застосовувати для вивчення таких комунікацій, у яких сугестор свідомо та цілеспрямовано планує свою комунікативну діяльність.

Намір Люцифера складається з багатьох завдань у різних ситуаціях. У більшості випадків, які розслідує детектив, Люцифер бачить власну проблему або ж вигоду. Окрім здійснення раціонального (аргументаційного) впливу, він також включає психологічний, маніпуляційний та емоційний впливи, що ґрунтуються на психолінгвістичних явищах, таких як сугестія, тому що "основною причиною є емоційний вплив, увага і мотивація приймати рішення»— одна з основних характеристик навіювання, сугестії.

З психологічної точки зору неможливо заздалегідь передбачити, яким буде результат у Люцифера, але це може змусити винного сказати правду.

Для того, щоб визначити специфіку словесної пропозиції Люцифера, потрібно кілька етапів. На першому етапі загальнонаукові методи, такі як індукція, дедукція, гіпотетико-дедуктивні, а також аналітичні та всебічні

емпіричні теоретичні методи, які використовуються для аналізу та оцінки зарубіжної та вітчизняної соціальної психології та мовознавчих праць щодо феномену вербальної сугестії, а також як відносини між Люцифером та людьми та його комунікативний та практичний потенціал у процесі переговорів. Другий етап передбачає методологію лінгвістичної поетики, яка є синтезом літературного дослідження та стилістики.

Стилістику художнього мовлення досліджено шляхом застосування лінгвостилістичного аналізу, який полягає у виявленні співвідношення мовних засобів, якими експресивно виражається інтелектуальний, емоційний чи естетичний зміст тексту, до змісту інформації.

Також використовуються вербальні маркери сугестії на фонетичному, синтаксичному та морфологічному рівнях.

Основна комунікативна тактика вербальної сугестії Люцифера базується на синтаксичному рівні за допомогою повторення даних слів та вигуків для схилення опонента до відповіді: за допомогою вигуків: *go on, hmm, ah, mm, come on, yes*, коротких слів та вживання слів-ключів: *desire, tell me, want, deserve*, а також похідні слова-питання: *who, why, what* та ін.

Ще одна важлива тактика Люцифера у серіалі це залякування та спонукання до отримання інформації. Часто залякування супроводжується не лише вербальним контактом але й невербальним таким як: надприродне явище (прояви «справжнього» диявольського обличчя), земними способами (зброя, наручники та страх смерті) та іноді сумісні земні та надприродні явища (неземною силою Люцифер тримає підозрюваного за ногу з балкону).

Нижче будуть наведені приклади вербальної сугестії.

Умовні позначення: L – Люцифер, A – актор.

(11): L: *Tell me, dung beetle, what is it you desire?*

A: *I... would like to confess.*

L: *Yes, yes, yes, but why?*

A: *Because I deserve it.*

У даному прикладі використано два слова-маркери, вигуки (для підсилення ефекту Люцифер повторив слово «так» три рази) та слово-питання для того, щоб викликати у опонента позитивні емоції та довіру.

Умовні позначення: L – Люцифер, Li – Лінда.

(2): L: *Linda, darling. Why don't you tell me? Hm?*

Li: *Well, I can't.*

L: *Ah, hm.*

Li: *I want to, but I can't. Oh, you're the devil!*

L: *Hmm, correct! Now, come on Dr Martin. I know you want to!*

Li: *Oh, man and it's really, really juicy too.*

L: *Ooooh, I bet it is!*

Li: *I can't!*

L: *Right, the answer is yes. We can take a trip to Pound town if we must, but first you're going to have to tell us Linda. Okay?*

Li: *Uhhmmm... Okay! Ha ha!*

Використовуючи вигуки такі як: Hm, Ah, Hmm, correct! Люцифер підштовхує опонента до відповіді, а також вживаючи слова-підтвердження, що автоматично спонукає людину відповідати та вірити опоненту.

Умовні позначення: L – Люцифер, G – Глен.

(3): L: *Tell me? Glenn what is it your desire?*

G: *Excuse me?*

L: *Well, I like to draw out all those naughty, hidden desires of humanity. Though, you seem like someone who really wants to unburden himself.*

G: *I... I... I want...*

L: *Go on.*

G: *I... I want Bob to die.*

(S1,S2, 16:17, URL)

Іноді, за сюжетом серіалу, траплялись «слабкі» люди які майже без вагань розповідали Люциферу все, що він хотів і без допоміжних слів, які підсилюють ефект впливу на людину. Для прикладу у даному прикладі застосовано лише одне слово спонування : Go on. Хоча це словосполучення не впливає на людину так, як вигуки та слова підтвердження.

Умовні позначення: С – Хлоя, А – Актор.

(5): C: *He didn't kill these people. Okay, he killed Pierce, but Lucifer was just protecting me.*

A: *From a situation he caused. As for the others you don't need to be the one pulling the trigger to cause evil. Look, I know this is a lot to take in, Chloe. But he is a Devil. But he's not supposed to be here. And somewhere inside, you know that whatever he may seem he is dangerous.*

(S4, S2, 10:37, URL)

У даному прикладі відтворюється більше монолог ніж діалог, відповідно сугестія тут виражена не тільки словами, але й рухами. Проте цікавий нюанс, опонент не одноразово використовує слово «диявол» для підсилення впливу, та висвітлення Люцифера як погану людину.

Умовні позначення: L – Люцифер, А – Актор.

(6): L: *Tell me. What did you desire?*

A: *I wanted forgiveness.*

(S4, S3, 20:00, URL)

У цьому прикладі Люциферу не довелося застосовувати спеціальні слова чи якісь невербальні прийоми, достатньо було лиш глянути у вічі і опонент все розказав.

Умовні позначення: L – Люцифер, Li – Лінда

(10): Li: *Last we spoke, you were bothered about feelings of humanity.*

L: *I was, yes, but I have good news for you on that front. I'm healed.*

Li: *Is that so?*

L: *Yes. Yes, back to my normal, devilish self....*

Li: *You like to hide insecurity in humor don't you?*

L: *I don't have insecurities.*

Li: *Mm. Everyone does.*

L: *Very well. I'll play your game. What do you think I'm insecure about?*

Li: *That you are changing but you don't know what's causing the change. Or who?*

(S1, S2, 4:00, URL)

Під час проходження терапії доктор Лінда використовує сугестивний вплив на Люцифера та його підсвідомість за допомогою психологічного трюку: відповідати на питання питанням та повторювання слів за опонентом. Це заставляє опонента задуматись і дати відповіді на свої питання самому.

Умовні позначення: L – Люцифер, A – актор.

(11): L: *Tell me, dung beetle, what is it you desire?*

A: *I... would like to confess.*

L: *Yes, yes, yes, but why?*

A: *Because I deserve it. I've just done... so many terrible things, you know? I see it as my chance to-to...*

L: *Chance to what?*

A: *No. I...If I tell you, - he's just gonna...No. Just...*

L: *He? Who?*

A: *Would you please make him stop?*

(10:08 – 10:16, URL)

У даному уривку Люцифер використовує вербальну сугестію, щоб дізнатися правду про вбивство його подруги, але звертаючи увагу на кількість

повторення слова «так» та похідних питань до наданої йому інформації можна зрозуміти, що Люцифер розлючений та наполягає на інформації.

Умовні позначення: L – Люцифер, A – актор.

(17): L: *What do you desire that you can't have? Come on.*

A: *I...*

L: *Yeah?*

A: *I want Sandy.*

L: *What? Oh. I remember you now. Tissue Lad! Wanted some open relationship therapy of your own, is that it?*

A: *That's not what it is like.*

L: *But she didn't want you, did she? Sandy loved her husband, so you killed him, didn't you?*

A: *Shut up!*

L: *Solved it, haven't I? Eh?! Haven't I? So that's a yes.*

(C: *He's got a knife!*)

L: *Do you realize what you've done?*

A: *I had to kill him, all right? He lied to her. He cheated on her. And I tried to tip her off, but no matter what he did, she still loved him.*

L: *No, no, not that. This. Right here. You've just given me the perfect example of unbridled jealousy.*

A: *I'm not jealous. I'm not.*

L: *The woman that you loved was with someone else, someone you thought wasn't worthy of her. But no matter what you did... she never saw you the way you wanted her to.*

A: *That's... That's pretty accurate. Yeah.*

(29:55 – 30:43, URL)

Даний приклад показує, що вербальний вплив Люцифера на опонента викликав у нього агресію та розпочав словесну перепалку, котра мала позитивне завершення на користь Люцифера.

Умовні позначення: L – Люцифер, A – актор.

(18): L: What is it you really want? That dirty dark desire I can see you struggling to hold in.

A: What I really want...

L: Yeah?

A: ... is to put my fist through Arietta's face.

L: Ha! And there it is. Wrath. Ooh, not so high and mighty now, are you?

We all have demons inside.

(S1, S9, 5:56, URL)

Даний приклад показує, що не зважаючи на дії опонента, та ким би він не являвся, при схвальному киванні голови, та слів-маркерів людина бажає розказати всю правду.

Умовні позначення: L – Люцифер, A – актор, C – Хлоя.

(22):L: Vanessa...

A: I earned that money. I supported him when he left pro ball. I let him sleep with my assistant.

L: Oh.

A: That money should go to me, not those kids. Tim was going to ruin everything. I had to.

(S1, S11, 38:10, URL)

Важливим критерієм є навіювання через співчуття до опонента та переконування його про те, що розумієш його та готовий підтримати що б не сталося.

Умовні позначення: L – Люцифер, А – актор, С – Хлоя.

(23): L: Tell me, what nasty little urge are you hiding in your hoodie, hmm?

A: I want to kill...

L: Yeah?

A: I want to kill the sick bastard who killed Rose. And then, after that, I want the hell out of this racket.

L: Oh.

(S1, S12, 18:55, URL)

Даний приклад представляє явний вплив на людину шляхом приниження та розлюченості опонента, для вияснення правди.

Умовні позначення: L – Люцифер, А – актор.

(24):L: So, come on, what do you want to do, Daniel? Hmm?

A: I... I want to redeem myself.

L: Oh.

A: And taking down Malcolm would do that, wouldn't it? So where is he? Come on, you can tell us. Like you said, we're surrounded by police.

L: There's an old brewery on Third.

A: Mm-hmm.

L: A drug dealer named Tommy Campolongo works out of there.

(S1, S13, 17:10, URL)

Часто причиною вербального впливу слугує злість та жага до помсти. Задля цих чинників людина готова зробити все, щоб все було справедливо.

Умовні позначення: L – Люцифер, А – актор, С – Хлоя.

(25): L: What do you desire, Malcolm?

C: (- Lucifer, what are you doing?)

L: What do you yearn for in that... rotten soul of yours?

A: I...

L: You've been given a second chance, Malcolm. Is killing Detective Decker really what you want to do with it?

A: I don't.

L: No, of course you don't. You want to live, don't you?

A: I do. More than almost anything.

L: Almost?

A: There's one more thing...

(S1, S13, 34:32, URL)

У даному прикладі демонструється страх смерті, жага справедливості та використання другого шансу на життя, щоб все зробити правильно. Задля цього людина готова зробити все правильно і розказати всю правду. Особливостей перекладу тут немає, проте можна помітити частоту вживання слів про «бажання».

Умовні позначення: L – Люцифер, A – актор, C – Хлоя.

(27): L: Did you want Charlotte gone?

A: No. No. That's the last thing I wanted.

L: Right. Then what do you desire?

A: T-To be with Charlotte. We were in love.

C: Mr. Wheeler, um, would Charlotte maybe have, um... also... slept with the guy in the photo?

A: No. We were completely monogamous. She wouldn't even sleep with her own husband.

(S2, S2, 20:44, URL)

У цьому діалозі зустрічаємо підсилену сугестію, так як Люцифер використовує вербальну сугестію та паралельно додаючи запитань для отримання інформації.

Умовні позначення: L – Люцифер, А – актор, С – Хлоя.

(29): L: *We both know you can't stop because you love it! Just like the people you punished.*

A: *don't! I... I do. I-I like seeing them beg for forgiveness. You see, the difference between us...*

L: *... is that you became part of the problem, Ray. Someone deserving punishment.*

A: *You're right. I do. We all do.*

(S2, S3, 36:53, URL)

Цей приклад описує нам ситуацію, коли людина без жодного вербального та невербального впливу готова особисто розказати все що потрібно поліції задля власної вигоди.

Умовні позначення: С – Хлоя.

(32): C: *It's just a man... who's in a lot of pain. Kimo, a couple days ago I was in a really bad car accident. And I've spent the last few days trying to convince everybody that cares about me that it wasn't a big deal. The truth is... I'm terrified. I'm scared of how it can all just end... with no rhyme or reason. And what I want to do right now is just go home and read a bedtime story to my daughter. But... you know... that's not up to me, either. We can't control what happens to us, only how it affects us and the choices we make. So, please. Make the right choice, Kimo. Please put down the gun. Thank you. (S2, S5, 32:15, URL)*

Також при впливі на людину вербально можна застосовувати власні приклади та схилити людину до себе, щоб опонент повірив та відкрився.

Умовні позначення: L – Люцифер, А – актор.

(33):L: *Tell me, what did you want to do to our corpse bride?*

A: I wanted to ruin her wedding.

L: Let me guess, you were in love with the groom. This is always about jealousy, isn't it?

A: No! it was Peggy.

L: Oh, much more interesting, go on.

A: She was so disgustingly perfect, I hated it. How could anyone compare?

L: So, remove the competition, got it.

A: I told her ex-boyfriend Jason where the wedding was gonna be. Hoping he'd...I don't know, show up and make a scene. But I never imagined that he would kill her. This is all my fault.

(S2, S6, 8:10, URL)

Даний приклад вміщає в собі вербальну сугестію Люцифера та демонструє різнорівневі маркери сугестії.

Умовні позначення: L – Люцифер, A – актор, C – Хлоя.

(34): L: I'm talking about something that's probably beckoning you as we speak. Whispering to you to do terrible things. Wretched, sinful deeds.

A: That-- that's true... I-I want...

L: Go on, tell me. Tell me what you want, what you really, really want.

A: I want...a raspberry cream cheese muffin. And-- and-and to take this thing...off!

(S2, S8, 27:15, URL)

Цей приклад вміщає в собі маніпулятивний вплив за допомогою надприродних сил Люцифера та того, що він знає відчуття які зараз відчуває опонент. Не буквально але може тільки здогадуватись.

Умовні позначення: A – актор, C – Хлоя.

(60): A: *I'm just kind of...not going to be here for it.*

C: *Wait, what? Why?*

A: *I can't really talk about it here, but trust me, it's a good thing. Actually, me and some friends are going out to celebrate tonight. Why don't you come? I'll fill you in on everything.*

C *Well, I... you may be off the hook, but I got to drive this \$6 million James Dean Porsche tomorrow.*

A *Come on. One drink.*

(S3, S26, 01:34 – 1:41, URL)

Тут фігурує таємничість, приховування та недоговорювання для маніпуляції опонентом, який хоче все ж отримати відповіді та тут також грає важливу роль не лише маніпуляція але й людська зацікавленість у інформації.

Умовні позначення: L – Люцифер, A – актор.

(72): L: *Tell me... What is it you truly desire?*

A: *I...I wish I hadn't screwed things up with Chloe.*

L: Ah-ha! I knew it! Admitting to motive.

A: *No. I mean, yeah, I wish Chloe hadn't dumped me, but I just...*

L: *Wait. She dumped you?*

A: *Yeah.*

(S5, S6, 24:43 – 25:03, URL)

У цьому діалозі опонент надав перевагу відкритись самому та розказати правду, проте це, відповідно до змісту подальших дій у відеоматеріалі, виявився маніпулятивним трюком, який змусив Люцифера повірити опоненту.

Умовні позначення: A – Аманеділь, P – Пірс.

(52): P: *So what's it gonna be, Amenadiel? You gonna help me die, or vice versa?*

A: *Pierce, do as you must, because I can't help you.*

P: *You're proud. I get it. You don't want to upset Daddy. You might not care if you get killed. Are you willing to let an innocent die for pride?*

A: *You wouldn't.*

P: *I killed my own brother. What makes you think I wouldn't kill some random person to finally have peace? Maybe the guy wearing the scarf indoors. No one'll miss him.*

A: *Enough!*

(S3, S14, 24:45) (gun)

Наступними буде наведено приклади впливу у вигляді монологу:

Умовні позначення: L – Люцифер, А – актор, С – Хлоя.

(65): L: *The truth is, no one really knows what your Dad's responsible for. We're all just guessing. Even you. But do you know the one thing He can't control? What you do in this moment, right now. So I ask you, the Devil,.... What do you... truly desire?*

I want her to choose me.

Then tell her.

(S5, S2, 40:13 – 40:24, URL)

Умовні позначення: С – Хлоя.

(54): C: *Maze, I know you didn't kill Mike Biltz, and you didn't kill Barry. And her son isn't your fault, either. We're all responsible for our own choices. And right now, you have to make one. Maze, you don't destroy everything. Trixie loves you. You're the best babysitter she has ever had.*

(S3, S19, 35:11 – 35:32, URL)

Умовні позначення: D – Деніел.

(62): D: *Look, I know this is a lot to ask of you. But there are lives at stake. People I care about are in that bar. And to be honest with you... I don't think I can*

handle losing another person right now. Look, I'm trying... so hard to do things the right way. And maybe it's not right for me to ask this of you... but you can help them. And you may be the only one who can.

(S4, S5, 34:22 – 34:48, URL)

Умовні позначення: L2 – брат близнюк Люцифер, М – Мейз.

(63): М: And what makes you think I will let you get away with any of this?

L2: Well, why wouldn't you? Why wouldn't you even help me? Hmm? I told you, I know things, and I know that you're pissed at my brother. Join me. Lure him back up here, and then you can kick the real Lucifer's ass. Or you could just keep beating up pianos. It's your choice.

(S5, S2, 20:22 – 20:47, URL)

Умовні позначення: L2 – брат близнюк Люцифер, М – Мейз.

(68): L2: You were right. You were right. I'm a liar, and Lucifer always tells the truth, doesn't he? Oh, yeah, except for when he leaves things out. Like the secret that he kept from Chloe, and the one that he's keeping from you.

М: What secret? Mm-mm.

L2: Uh-uh. I can't tell you that. You won't believe me... 'cause I'm a liar, right? But... I can tell you how to find it out for yourself.

(S5, S3, 52:02- 52:12, URL)

Умовні позначення: С – Хлоя.

(73):С: All my friends gave me a hard time for not doing anything about it. Or letting her just walk all over me, and they were right! Ron. Listen. You let your friends get into your head. You should have just talked to her. I get it. I've been there, but you have to tell her how you feel. That sometimes she drives you crazy, that she can be incredibly challenging... and headstrong and frustrating... but also... incredible. And that, despite everything... you... you just want to be with him. Her. Her. Ron. Ron... you're not going to be able to tell her anything if I have to shoot you. So put down the gun. Put it down. Put it down. Please.

(S5, S6, 43:57 – 44:56, URL) (gun)

Даний приклад був не лише вербальний але й невербальний. Коли на людину направляють пістолет, це автоматично впливає на підсвідомість та наштовхує на те, що потрібно говорити правду. Тут впливає страх перед смертю, один із природних явищ, якого можна уникнути.

(77): The creator of the universe glitching is the literal opposite of fine. Excuse me! Excuse me, yeah. What are you still doing here anyway? You've had your granddad time with Charlie. Shouldn't you be off somewhere until, I don't know, his First Communion, at absolute earliest?

I told you. I'm here to help.

I don't need your help, Dad. Not with the plumbing, not with the feng shui of the penthouse, not with the soda dispenser that started miraculously pumping Pinot Noir! Just take a rest. It must be the seventh day somewhere. Oh, and some of us have now got to go to work. So, since Amenadiel has proven himself once again to be completely useless, you and I will have to discuss this later. -I look forward to it, son. And while I'm waiting, I think I'll tighten up your wobbly dancing pole.

-No, don't.

(S5, S11, 8:23 – 8: 45, URL)

2.2 Комунікативні параметри сугестивного впливу

Мовна компетенція — знання учасниками комунікації норм і правил сучасної літературної мови і вміле використання їх у продукуванні висловлювань.

Структура спілкування містить три взаємопов'язані компоненти: процедурні, що включають усі види мовленнєвої діяльності (говоріння, слухання, письмо, читання); символічне, включаючи мову та мовлення; текст, який є результатом обмін та містить зміст і це означає певним чином (тип, жанр, стиль). Характеристика спілкування полягає в тому, що мета будь -якої

комунікативної поведінки полягає в тому, що один учасник комунікативної поведінки впливає на наміри іншого учасника такими способом виконання мовленнєвої дії. З огляду на всі мовленнєві акти (мовленнєві дії) представлена чотирма основними категоріями або комунікативними типами: розповідь, питання, мотивація та вигук.

Приклади розповідного типу:

(32): *It's just a man... who's in a lot of pain. Kimo, a couple days ago I was in a really bad car accident. And I've spent the last few days trying to convince everybody that cares about me that it wasn't a big deal. The truth is... I'm terrified. I'm scared of how it can all just end... with no rhyme or reason. And what I want to do right now is just go home and read a bedtime story to my daughter. But... you know... that's not up to me, either. We can't control what happens to us, only how it affects us and the choices we make. So, please. Make the right choice, Kimo. Please put down the gun. Thank you.* (32:15 – 32:57, URL)

У даному прикладі Хлоя, під час спроби вбивства злочинцем невинних людей розпочала маніпулятивний вплив у формі монологу використовуючи свою історію і пояснюючи те, що не все так погано і не потрібно ускладнювати ситуацію.

(54): *Maze, I know you didn't kill Mike Biltz, and you didn't kill Barry. And her son isn't your fault, either. We're all responsible for our own choices. And right now, you have to make one. Maze, you don't destroy everything. Trixie loves you. You're the best babysitter she has ever had.* (35:11 – 35:32, URL)

Цей приклад висвітлюється у формі розповіді, яка включає в себе маніпуляцію та переконання Мейз, що вона хороша людина та не могла вбити людину. Також маніпуляція відбувається за допомогою згадок про дитину та її любов.

Приклад питального типу:

(16): *You can't stop me.*

What? Oh, no. I'm not here to stop you. If you want to jump, go for it.

Is this some kind of reverse psychology?

No, quite serious. Go for it.

Okay, here goes.

I do have one question before you pop off. You see, I'm trying to understand jealousy. It's a new concept to me. And you, dear Ricky, are the perfect person to explain it.

What are you talking about...?

Manners, Ricky. Manners! We're not done talking yet!

Okay, I'll talk!! Pull me back up, please!

Are you sure? Yeah? Cause I could just...

Pull me back up! Pull me up, please! Oh, God. (13:56, URL)

У цьому прикладі опонент вважає, що питання, які задає йому Люцифер, це реверсивна психологія впливу, і відповідно ставить йому зустрічні запитання, проте для Люцифера це лише інформація, яку йому необхідна в особистих цілях.

Приклад мотиваційного типу:

(65): The truth is, no one really knows what your Dad's responsible for. We're all just guessing. Even you. But do you know the one thing He can't control? What you do in this moment, right now. So I ask you, the Devil,.... What do you... truly desire?

.... I want her to choose me.

Then tell her.

Даний приклад показує, що Лінда за допомогою вербальної сугестії та мотиваційних та переконливих слів спонукає Люцифера до правильних, на її думку, рішень та дій.

Мовна компетенція складається з лексичної, семантичної, граматичної, орфографічної, фонологічної, пунктуаційної компетенцій.

Фонетичні здібності пов'язані зі знанням вимови сучасних літературних мов та вмінням мовця ними користуватися. Ці види здібностей забезпечують відтворення мови та їх правильне звукове оформлення.

Орфографічна компетенція полягає в оволодінні системою правил, що визначають правопис слів згідно з усталеними нормами, та вмінні їх застосовувати. Вона є необхідною умовою грамотного письма.

У даній роботі не було зафіксовано фонетичних та орфографічних особливостей на які варто звернути увагу.

Лексична компетенція полягає в оволодінні лексичними засобами сучасної літературної мови і вмінні користуватися ними. Вона передбачає широкий словниковий запас, у тому числі володіння термінологією, необхідною для спілкування у професійній сфері. Вибір лексичних елементів залежить від сфери і ситуації, у яких перебуває мовець.

У даній роботі використовується термінологія пов'язана з Раєм та Пеклом, Дияволом та Богом і різними небесними та підземними істотами. Нижче наведено приклади розмови Люцифера та психолога доктора Мартін Лінди про диявола та людство (2, 10):

(2) *L: Linda, darling. Why don't you tell me? Hm?*

A: Well, I can't.

L: Ah, hm.

A: I want to, but I can't. Oh, you're the devil!

(10) *A: Last we spoke, you were bothered about feelings of humanity.*

L: I was, yes, but I have good news for you on that front. I'm healed.

A: Is that so?

L: Yes. Yes, back to my normal, devilish self....

Граматична компетенція — це знання і вміння користуватися граматичними ресурсами мови (словотвірні одиниці, морфологічні та синтаксичні одиниці й категорії), що необхідно для розуміння й продукування текстів у різних сферах професійної діяльності. Для прикладу було взято морфологічну одиницю у слові forgiveness (6):

L: Tell me. What did you desire?

A: I wanted forgiveness.

У даному випадку до слова *forgive* було додано афікс *ness* для утворення нової морфологічної одиниці.

Семантична компетенція — це здатність комуніканта усвідомлювати й контролювати організацію змісту. Вона інтегрується у розвиток мовленнєвої комунікативної компетенції, оскільки питання змісту посідають центральне місце в комунікації. Відношення слова до його загального контексту, внутрішньо-лексичні зв'язки, значення граматичних елементів, категорій, структур та процесів та логічні зв'язки, мають велике значення в розумінні та продукуванні текстів.

Умовні позначення: G – Бог, A – актор.

(81): A: *I can't tell you that. But I can tell you're struggling with something.*

G: *Is there anything I can do to help?*

A: *Not unless you can smite the darkness out of me.*

G: *Everyone has darkness in them. It's not about getting rid of it. It's about accepting it.*

A: *Yeah, but mine's... mine's different. Deeper. It attracts me to bad people. I think... I think maybe I'm a bad person.*

G: *My child. The darker the darkness, the brighter the light. And you, Miss Lopez, shine so very, very brightly. I can see it all the way from Heaven.*

(S5, S14, 35:50 – 36:55, URL)

Дані приклади у діалозі такі як: “darkness”, “getting rid of it”, “brighter the light”, “Heaven” демонструють, що без конкретного контексту та змісту будуть мати зовсім різні поняття та переклади. Тому даний приклад відносимо до семантичної компетенції.

Також тут зустрічається граматична компетенція, така як: *darkness*, *brighter*, *brightly*. Утворено було словотвірні одиниці мови.

2.3 Прагматичний ефект сугестивного впливу

Прагматичні чинники охоплюють усі рівні мови та відіграють провідну роль, впливаючи на вибір змісту та його вираження з урахуванням усіх умов словесного спілкування. Тому при аналізі змісту мовних одиниць, важливих для перекладу, ми повинні враховувати всі стосунки, які мовець вступає під час діяльності через конкретні ситуації спілкування.

Комунікативний контекст включає такі компоненти: комунікативні наміри, фактичне середовище, в якому відбувається комунікативна поведінка, та стосунки між комунікаторами. Кожен має певну соціальну роль.

Подаючи інформацію іноземній культурній аудиторії, перекладачі повинні не тільки шукати семантичні еквіваленти, тобто одиниці, що представляють ту саму реальність, але й функціональні аналоги, які можуть викликати реакції у одержувачів іноземної мови, подібні до повідомлень. Або послухайте його в оригіналі.

Встановлення необхідних прагматичних відносин між одержувачем перекладу та переданою інформацією значною мірою залежить від вибору перекладачем мовних засобів під час створення тексту перекладу.

Проблемою для перекладачів у відтворенні прагматики художніх творів є те, що важко знайти відповідні елементи у мові перекладу, які відповідають прагматичному змісту тексту оригіналу; важко відтворити комунікативний та прагматичний зміст зображення персонажа; через необхідності забезпечення еквівалентних комунікаційних ефектів, тому неможливо використовувати всі типи перекладів перекладу. У той же час, найбільш часто використовувані прагматичні умовні переходи, які допомагають досягти адекватності перекладу, – це заміщення, узагальнення та додавання.

Тому кожен текст має ознаки певних прагматичних параметрів, які мають значний вплив на його семантичну структуру та архітектуру, і їх необхідно повністю передавати мовою перекладу. Взагалі кажучи, прагматичні параметри

тексту включають усі його елементи, в яких відносини між текстом та суб'єктом спілкування: автор і реципієнт записуються в тій чи іншій формі.

Перекласти іноземну мову рідною мовою досить складно, зберігаючи при цьому всі стилістичні та прагматичні функції оригінального тексту. Перед перекладачем виникає питання, що краще зберегти словниковий запас, форму чи синтаксис, а що можна ігнорувати при перекладі тексту оригіналу.

Існують певні відмінності між початковим текстом та цільовим текстом щодо словникового запасу, граматики та семантичної структури. Часто трапляються випадки, коли використовуються граматичні перетворення – іменники перекладаються дієсловами, прикметники – іменниками, а одне слово – двома або навіть трьома. Метафора і метонімія мови не завжди зберігаються в перекладі і часто втрачаються при перекладі, і навпаки. Хоча український переклад не завжди є буквальним, він добре відтворює наміри автора. Причина в тому, що кількість синонімів в українському словнику недостатня, а словосполучення досить різні.

(93): *Aoudi would have no desire to kill Malcolm. Trust me, if there's one thing I know, it's desire. I mean, if Malcolm were indeed corrupt, he'd be Aoudi's golden goose. It'd be quite dumb to shoot him.*

(19:11 – 19:18, URL)

Визначення Aoudi's golden goose використовується як метафора, відповідно до сюжету серіалу, однак при перекладі ніяких змін не відбувається, тому звучатиме він як «Ауді не мав би бажання вбивати Малкольма. Повірте, якщо я знаю одну річ, це бажання. Я маю на увазі, якби Малкольм був справді корумпований, він був би золотим гусаком Ауді. Було б дуже тупо застрелити його».

(89): *What does Father want?*

Someone's escaped from Hell.

I think He wants me to bring our jailbird back.

(S1, S4, 24:25 – 24:37, URL)

У даному прикладі використовується метафоричне визначення “jailbird”, що дослівно означає «тюремна пташка». Проте при перекладі на українську мову можна зрозуміти. Що мова йде про в'язня однак ми залишаємо перший варіант перекладу для збереження метафори у контексті.

(88): Brothers and sisters, I know what you all desire. And I know it's not me as God. But I also know you don't want him either. So you have a difficult decision to make. Everyone knows what Michael's all about. Fear. He's using it now by threatening you with the “Flaming Sword”. But me... I'm gonna try and convince you with the truth. I'm gonna tell you the real reason I want to be God.

(S5, S16, 30:37 – 31:40, URL)

Висновки до другого розділу

У даному розділі обґрунтовується думка, що особливістю Люцифера є його вплив на людей за допомогою вербальної та невербальної сугестії та надприродного дару. Тобто сугестор впливає на психологічний, емоційний вплив, який обернений безпосередньо на опонента. У цій роботі розглянуто та досліджено класифікацію різнорівневих вербальних маркерів сугестії, які здійснюють потужний сугестивний вплив на рішення людей.

Процес маніпуляції у даній роботі є методологічно обґрунтованим. Сугестія на лексичному та граматичному рівні зі змістом починається з вибору слів, які мають концептуальне значення.

Також було визначено, що спілкування містить три взаємопов'язані компоненти: що включають усі види мовленнєвої діяльності: символічне, включаючи мову та мовлення; текст, який є результатом обмін та містить зміст і це означає певним чином (тип, жанр, стиль). процедурні, (говоріння, слухання, письмо, читання); Характеристика спілкування полягає в тому, що мета будь - якої комунікативної поведінки полягає в тому, що один учасник комунікативної поведінки впливає на наміри іншого учасника такими способом виконання

мовленнєвої дії. З огляду на всі мовленнєві акти (мовленнєві дії) представлена чотирма основними категоріями або комунікативними типами: розповідь, питання, мотивація та вигук.

РОЗДІЛ 3

ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ ВЕРБАЛЬНОЇ СУГЕСТІЇ У СЕРІАЛІ «ЛЮЦИФЕР»

3.1 Способи відтворення вербальної сугестії у перекладі

Головною метою перекладу є збереження ідеї тексту шляхом застосування різних прийомів, що дають можливість відтворити будь-яку інформацію. Адекватність та еквівалентність перекладу залежить від багатьох факторів, серед яких є доцільне використання перекладацьких трансформацій, що забезпечують збереження стилю тексту, його прагматичних функцій і структури.

Неперекладність — це властивість тексту або висловлювання в одній мові для якого немає еквівалента в іншій мові.

Терміни неможливо віднести ні до повністю перекладних, ні до абсолютно неперекладних; складність їх перекладу залежить від їх походження, а також від компетентності перекладача.

Досить часто текст або висловлювання, які вважаються неперекладними, в дійсності є лакунами, тобто лексичними одиницями, які не мають схожого поняття у мові на яку перекладаються. Це означає, що для слова, вираза або фрази у вихідній мові не існує повного еквівалента в мові перекладу.

В цьому випадку для передачі сенсу перекладач може вдатися до перекладацьких трансформацій.

Для прикладу ознайомлюємося з уривком розмови доктора Лінди та Люцифера у якому Люцифер використовує вирази які не мають чіткого, дослівного перекладу в українській мові, лише схожі поняття. Проте переклад цих виразів можна зрозуміти лише переглянувши відеоматеріал, який підштовхне на правильне інтерпретування слів та виразів.

(2): *Oh, man and it's really, really juicy too.* -- ох, і це дуже, дуже пікантна тема.

Right, the answer is yes. We can take a trip to Pound town if we must, but first

you're going to have to tell us Linda. Okay? -- Що ж, відповідь — так. Ми можемо відправитись у подорож кохання, якщо потрібно, але спершу ти повинна сказати нам, Лінда. Гаразд?

Слово *juicy* перекладається як ‘соковитий’ проте, якщо звернутись до змісту діалогу та відеоматеріалу перекладаємо це слово як ‘пікантний’, відповідно до теми розмови.

Цікаве словосполучення *Pound town*. Розпочнемо зі слова *Pound*. Переклад його як іменника буде ‘фунт’ або ж ‘ставка’ та як дієслова це: ‘товкти’, ‘ступати’, ‘дрижати’. Слово *town* перекладається як ‘місто’ або ‘діловий центр міста’. Однак перекласти дане словосполучення як ‘Фунтове місто’ ми не можемо, тож звернулися до допоміжних джерел та вияснили, що це є сленговий вираз, який буквально перекладається як ‘умовне місце сексуальної активності’. Отже, в результаті даний вираз можна перекласти, як ‘подорож кохання’

Well, I like to draw out all those naughty, hidden desires of humanity. – Ну, я люблю дізнаватись про всі ці пікантні, приховані бажання людства.

У даному прикладі слово “naughty” не можемо як «неслухняний» чи «вередливий», а перекладаємо як «пікантний» відповідно до контексту та відеоматеріалу.

What? Oh. I remember you now. Tissue Lad! Wanted some open relationship therapy of your own, is that it? – Що? О. Я пам’ятаю. Той хлопець! Хотів випробувати власну терапію вільних стосунків, чи не так?

Цей приклад ілюструє, що в українській мові немає відповідного та дослівного перекладу для цього виразу. Проте по змісту можна зрозуміти про кого йде мова та спробувати та спробувати підібрати відповідник на власний розсуд. А також можна пояснити іншими словами про що або про кого йде мова.

3.2 Типи перекладацьких трансформацій

Вибираючи варіанти під час перекладу, важливо враховувати, що основна лінія відмінності структури між англійською та українською мовами.

Однією з основних відмінностей є централізація простої структури речень. Англійська мова виражена у структурі речення навколо одного центрального суб'єкта.

Для цього англійська мова використовує такі інструменти:

- 1) Поєднання зобов'язань та активів в однорідних членах-присудках;
- 2) Синтаксичний комплекс;
- 3) Структура прийменника;
- 4) Подвійне управління;

Поєднання пасивів та активів є загальним положенням.

Залежно від характеру змін в перекладі трансформації поділяються на:

Семантико-синтаксичні

Суть цих трансформацій полягає в зміні синтаксичних функцій слів і словосполучень. Зміна синтаксичних функцій в процесі перекладу супроводжується перебудовою синтаксичної конструкції: перетворення одного типу додаткової пропозиції в іншу; додавання і вилучення слів

Лексичні

Це різного роду зміни лексичних елементів мови оригіналу під час перекладу з метою адекватної передачі їх семантичних, стилістичних і прагматичних характеристик із врахуванням норм мови перекладу. Пряме запозичення, транскрипція, транслітерація, калькування.

Граматичні

Так само як лексичні, трансформації вимагають внесення додаткових слів або, навпаки, опущення яких-небудь елементів. Дослівний переклад, членування речення, граматичні заміни, синтаксичне калькування.

Лексико-семантичні

Сутність цих трансформацій виражається у заміні окремих лексичних одиниць вихідної мови лексичними одиницями мови перекладу, які не є словниковими еквівалентами і, тобто, які мають нове значення, відмінне від значення лексичної одиниці вихідної мови. Диференціація, конкретизація,

узагальнення (генералізація), змістовний розвиток, цілісне перетворення, еквівалентна заміна.

Лексико-граматичні

Трансформації, які вимагають внесення додаткових слів або, навпаки, опущення яких-небудь елементів. Антонімічний та синонімічний переклад, компенсація, описовий переклад.

Стилістичні

Під цими трансформаціями розуміють, такі способи перекладу, за допомогою яких перекладач змішує стилістичні акценти, нейтралізуючи або, навпаки, актуалізуючи конотативні відтінки значення, або ж адаптуючи мову перекладу до стилістичних норм. Логізація, модуляція, зміцнення акценту, еквіваленція.

Під час перекладу англомовних фрагментів художнього дискурсу було застосовано п'ять способів трансформації.

Семантико-синтаксична трансформація.

(2): *Oh, man and it's really, really juicy too.* – слово man перекладається як “чоловік” проте, у даному прикладі на українську мову ми опускаємо це слово оскільки у нас звучить риторичне звернення.

(2): *Why don't you tell me? Hm?* – вигуки в даних репліках не перекладаються. Це як пусті звуки для заповнення паузи між репліками, або ж очікування на відповідь.

(12): - *You want to tell me, don't you? - I really can't.* – Ти хочеш мені сказати, чи не так? - Я справді не можу сказати. – У цьому реченні ми додаємо слово «сказати», щоб уточнити, що саме не може зробити опонент.

Лексико-граматична трансформація.

(2): *Hmm, correct! Now, come on Dr Martin. I know you want to!* – у даному прикладі ми використовуємо семантико-синтаксичну трансформацію для

опущення вигуку Hmm та лексико – граматичну для використання синонімічного значення слова correct – яке перекладається “правильно”. Проте відповідно до змісту ми переклали його як “саме так”.

Лексико-семантична трансформація.

I guess – перекладається, як “я вважаю”, проте у контексті ми здійснили еквівалентну заміну для адаптації перекладу та переклали це як “мабуть”.

Також є приклади лексико-семантичної трансформації у слові “Look”. У прикладах:

(5): Look. I know this is a lot to take in, Chloe. – . Послухайте. Я знаю, це важко усвідомити, Хлоя;

(44): Look, I know I'm a cliché. – Слухай, я знаю, я банальний.

(62): Look, I know this is a lot to ask of you – Слухай, я знаю, що ми багато від вас хочемо. – слово look матиме переклад не «дивись», а «слухай». Такі трансформації використовуються у випадках коли людина хоче звернути увагу на себе, або ж сказати щось важливе.

На відміну від попередніх прикладів це речення

(42): Look at me. Tell me. – Подивись на мене. Скажи мені. – має прямий переклад, так як після цього слова йдуть допоміжні для розуміння цього змісту слова.

Розглядаючи приклад:

(48): *It takes so much effort to make these pics look so effortless.* – Це потребує стільки зусиль, щоб фото виглядали невимушеними. – розуміємо, що слово “Look” перекладається як «виглядати». Тому цей приклад ми не можемо віднести до лексико-семантичних трансформацій, але можна віднести даний нам приклад до граматичних трансформацій, про яку йтиметься далі, так як тут переклад дослівний.

Граматична трансформація.

(13): *I wanted forgiveness* – для цієї фрази ми здійснюємо дослівний переклад такий як “Я хотів прощення”. Тут було застосовано зміну частини мови.

Розглядаючи приклад:

(48): *It takes so much effort to make these pics look so effortless.* – Це потребує стільки зусиль, щоб фото виглядали невимушеними. – розуміємо, що слово “*Look*” перекладається як «виглядати». Ми можемо віднести цей приклад до граматичних трансформацій. Оскільки тут застосовується дослівний переклад.

Лексична трансформація.

Лексичні засоби, зокрема, буквальний переклад, транскрипція, транслітерація та калькування використовується у серіалі “Люцифер” для передачі термінів та імен.

Martin/Josh/Linda – Мартін/Джош/Лінда — для імен ми використовуємо транслітерацію.

(2): - *Linda, darling. Why don't you tell me? Hm?* – Лінда, мила. Чому ти мені не скажеш? Гм?

(2): *Now, come on Dr Martin. I know you want to!* – саме так! ну ж бо, доктор Мартін. Я знаю, що ти хочеш.

(13): *What is it you want, Josh?* – Що ти хочеш, Джош?

(7): *Kev, tell me what is it that you truly desire?* – Кев, скажи мені, чого ти справді бажаєш?

У поданих прикладах було транслітеровано власні імена, оскільки в англійській мові власні імена та назви можуть лише транслітеруватись але не перекладатись.

(52): *So what's it gonna be, Amenadiel? You gonna help me die, or vice versa?* – То що ж ми будемо роботи, Аменаділь? Ти допоможеш мені померти чи навпаки?

Pierce, do as you must, because I can't help you. – Пірс, роби те, що повинен, я тобі не допомагатиму.

You're proud. I get it. You don't want to upset Daddy. You might not care if you get killed. Are you willing to let an innocent die for pride?

– Ти гордий. Я розумію. Ти не хочеш засмучувати Татуся. Тобі начхати, якщо тебе вб'ють. А твоя гординя дозволить померти невинному?

You wouldn't. – Ти не зробиш цього.

I killed my own brother. What makes you think I wouldn't kill some random person to finally have peace? Maybe the guy wearing the scarf indoors. No one'll miss him. – Я вбив рідного брата. Чому ти думаєш, що я не вб'ю незнайомця, щоб нарешті добитися спокою? Можливо того, що з шарфом. Ніхто не буде за ним скучати.

Enough! – Досить!

(S3, S14, 24:45) (gun)

Тут застосована граматична трансформація, лексична, стилістична.

(54): *Maze, I know you didn't kill Mike Biltz, and you didn't kill Barry. And her son isn't your fault, either. We're all responsible for our own choices. And right now, you have to make one. Maze, you don't destroy everything. Trixie loves you. You're the best babysitter she has ever had.*

(S3, S19, 35:11 – 35:32, URL)

Мейз, я знаю, що ти не вбивала Майка Білца, і не вбивала Баррі. І її син також не твоя провина. Ми всі відповідаємо за свої рішення і зараз ти повинна зробити одне. Мейз ти не все руйнуєш. Тріксі любить тебе. Ти найкраща нянька, яка в неї була.

Тут застосовано лексична, граматична, семантико-синтаксична трансформація.

(60): A: *I'm just kind of...not going to be here for it.*

C: *Wait, what? Why?*

A: *I can't really talk about it here, but trust me, it's a good thing. Actually, me and some friends are going out to celebrate tonight. Why don't you come? I'll fill you in on everything.*

C Well, I... you may be off the hook, but I got to drive this \$6 million James Dean Porsche tomorrow.

A *Come on. One drink.*

(S3, S26, 01:34 – 1:41, URL)

Я просто... Навряд чи я буду тут для цього.

Стоп, що? Чому?

Не можу зараз розказати це тут, але вір, це на краще. Взагалі ми з друзями сьогодні хочемо відсвяткувати. Чому б тобі не приєднатися? Я тобі все розкажу.

Ти можливо і зірвався з крючка, але мені завтра вести порше Джеймса Діна за 6 млн. доларів.

Давай. Один стаканчик.

Лексична, граматична, семантико-синтаксична трансформація.

(62): D: Look, I know this is a lot to ask of you. But there are lives at stake. People I care about are in that bar. And to be honest with you... I don't think I can handle losing another person right now. Look, I'm trying... so hard to do things the right way. And maybe it's not right for me to ask this of you... but you can help them. And you may be the only one who can.

(S4, S5, 34:22 – 34:48, URL)

Слухай, я знаю, що ми багато від вас хочемо. Але життя людей під загрозою (на кону). Дорогі мені люди знаходяться в тому барі. І якщо бути чесним... я зараз не переживу ще одну втрату. Слухай, я намагаюсь... так складно

робити все правильно. І можливо це не правильно просити вас, але ви можете їм допомогти. Тільки ви можете.

Лексико-семантична, граматична, лексико-граматична трансформація.

(63): *And what makes you think I will let you get away with any of this?*

Well, why wouldn't you? Why wouldn't you even help me? Hmm?

I told you, I know things, and I know that you're pissed at my brother. Join me. Lure him back up here, and then you can kick the real Lucifer's ass. Or you could just keep beating up pianos. It's your choice.

(S5, S2, 20:22 – 20:47, URL)

Чому ти думаєш, що я дозволю тобі це все зробити?

А як інакше? Чому б тобі мені не допомогти? Га?

Я ж кажу, що знаю багато речей, і я знаю наскільки ти зла на мого брата. Приєднуйся. Замани його сюди, і ти зможеш «надерти дупу» справжньому Люциферу. Або можеш даліше розбивати піаніно. Це твій вибір.

Лексико-семантична, граматична, лексична, стилістична трансформація.

(65): *The truth is, no one really knows what your Dad's responsible for. We're all just guessing. Even you. But do you know the one thing He can't control? What you do in this moment, right now. So I ask you, the Devil,... What do you... truly desire?*

I want her to choose me.

Then tell her.

(S5, S2, 40:13 – 40:24, URL)

Правда в тому, що ніхто насправді не знає, за що відповідає ваш тато. Ми всі тільки здогадуємось. Навіть ти. Але чи знаєте ви те, що він не може контролювати? Що ви робите в цей момент, прямо зараз. Тому я прошу тебе, Диявол, Чого ти ... справді хочеш?

я хочу, щоб вона вибрала мене.

Тоді скажи їй.

Лексична, граматична, семантико-синтаксична трансформація.

(68): *You were right. You were right. I'm a liar, and Lucifer always tells the truth, doesn't he? Oh, yeah, except for when he leaves things out. Like the secret that he kept from Chloe, and the one that he's keeping from you.*

What secret?

Mm-mm.

Uh-uh. I can't tell you that. You won't believe me... 'cause I'm a liar, right? But... I can tell you how to find it out for yourself.

(S5, S3, 52:02- 52:12, URL)

Ти були права. Ти була права. Я брехун, і Люцифер завжди каже правду, чи не так? О, так, за винятком випадків, коли він пропускає речі. Є секрет, яку він приховував від Хлої, і секрет, яку він приховує від тебе.

Який секрет?

ММ-мм.

Е-е-е. Я не можу тобі цього сказати. Ти мені не повіриш ... бо я брехун, правда? Але ... я можу розповісти, як про це дізнатися тобі самій.

Семантико-синтаксична, граматична, лексична трансформації.

(72): *Tell me... What is it you truly desire?*

I...I wish I hadn't screwed things up with Chloe.

Ah-ha! I knew it! Admitting to motive.

No. I mean, yeah, I wish Chloe hadn't dumped me, but I just...

Wait.

She dumped you?

Yeah.

(S5, S6, 24:43 – 25:03, URL)

Скажи мені... Чого ви насправді прагнете?

Я ... я б хотів, щоб я не зіпсував стосунки з Хлоєю.

Аха-ха! Я це знав! Признання мотиву.

Ні, я маю на увазі, так, я б хотів, щоб Хлоя не кинула мене, але я просто ...

Зачекайте.

Вона тебе кинула?

Так.

Лексико-семантична, граматична, лексико-граматична трансформація.

(73): All my friends gave me a hard time for not doing anything about it. Or letting her just walk all over me, and they were right! Ron. Listen. You let your friends get into your head. You should have just talked to her. I get it.

I've been there, but you have to tell her how you feel. That sometimes she drives you crazy, that she can be incredibly challenging... and headstrong and frustrating... but also... incredible. And that, despite everything... you... you just want to be with him. Her. Her. Ron. Ron... you're not going to be able to tell her anything if I have to shoot you. So put down the gun.

Put it down. Put it down. Please.

(S5, S6, 43:57 – 44:56, URL) (gun)

Усі мої друзі доводили мені важкі часи за те, що нічого з цим не зробили. Або дозволити просто ходити навколо мене, і вони мали рацію! Рон. Послухайте. Ви дозволяєте своїм друзям влізти у вашу голову. Вам слід було просто поговорити з нею. Я розумію.

Я була там, але ти повинен сказати їй, що відчуваєш. Те, що вона часом зводить тебе з розуму, що вона може бути неймовірно складною ... і впертою і

розчарованою ... але також... неймовірною. І це, незважаючи ні на що ... ти... ти просто хочеш бути з ним. Нею. Нею. Рон. Рон ... ти не зможеш їй сказати що завгодно, якщо мені доведеться вас застрелити. Тому кинь пістолет. Поклади його вниз.

Поклади його вниз. Будь ласка.

(77): The creator of the universe glitching is the literal opposite of fine. Excuse me! Excuse me, yeah. What are you still doing here anyway? You've had your granddad time with Charlie. Shouldn't you be off somewhere until, I don't know, his First Communion, at absolute earliest?

I told you. I'm here to help.

I don't need your help, Dad. Not with the plumbing, not with the feng shui of the penthouse, not with the soda dispenser that started miraculously pumping Pinot Noir! Just take a rest. It must be the seventh day somewhere. Oh, and some of us have now got to go to work. So, since Amenadiel has proven himself once again to be completely useless, you and I will have to discuss this later. -I look forward to it, son. And while I'm waiting, I think I'll tighten up your wobbly dancing pole.

-No, don't.

(S5, S11, 8:23 – 8: 45, URL)

Творець Всесвіту, що зіпсувався, є прямою протилежністю прекрасного. Перепрошую! Вибачте, так. Що ти все ще тут робиш? Ти були деякий час дідусем з Чарлі. Тобі не варто було б кудись їхати до, я не знаю, його Першого Причастя, якнайшвидше?

Я казав тобі. Я тут, щоб допомогти.

Мені не потрібна твоя допомога, тату. Ні з сантехнікою, ні з фен -шуєм пентхауса, ні з автоматом газованої води, який дивом почав перекачувати Піно Нуар! Просто відпочинь. Десь має бути сьомий день. О, і деяким з нас зараз доводиться йти на роботу. Отже, оскільки Аменадіель знову виявився абсолютно

марним, нам з вами доведеться обговорити це пізніше. -Я з нетерпінням чекаю цього, синку. І поки я чекаю, я думаю підтягнути твій хиткий пілон.

-Ні, не смій.

Тут застосована граматична трансформація, лексична, стилістична.

(21): I suppose you could use it to get out of Hell, too. Could come in handy for someone like you, don't you think, Malcolm? It's all yours if you don't shoot me. One-time offer.

(S1, S11, 32:47, URL)

Я гадаю ти також можеш використати її щоб потрапити у Пекло. Може знадобитися комусь на подобі тебе, ти так не думаєш, Малкольм? Це все твоє, якщо ти не стрілятимеш. Це одноразова пропозиція.

(14): Why did you desire the files on the drive?

- Because I didn't want anyone to know what I had done.

(S4, S9, 35:59, URL)

- Чому вам потрібні файли з флешки?

- Я не хотіла, щоб хтось дізнався, що я зробила.

(16): - You can't stop me.

- What? Oh, no. I'm not here to stop you. If you want to jump, go for it.

- Is this some kind of reverse psychology?

- No, quite serious. Go for it.

- Okay, here goes.

- I do have one question before you pop off. You see, I'm trying to understand jealousy. It's a new concept to me. And you, dear Ricky, are the perfect person to

explain it.

- *What are you talking about...?*
- *Manners, Ricky. Manners! We're not done talking yet!*
- *Okay, I'll talk!! Pull me back up, please!*
- *Are you sure? Yeah?*
- *Cause I could just... Pull me back up! Pull me up, please! Oh, God.*

(S1, S8, 13:56, URL)

- Ти не зможеш зупинити мене.
 - Що? Та ні. Я тут не для того, щоб зупинити тебе. Якщо хочеш стрибати, давай.

- Це якийсь вид реверсивної психології?

- Ні, я серйозно. Зроби це.

- Гаразд, ось.

- В мене є одне питання, перед тим як ти помреш. Справа ось у чому, я намагаюсь зрозуміти що таке ревності. Це нове поняття для мене. І ти, любий Рікі, чудовий приклад для пояснення цього.

- Про що ти говориш?

- Манери, Рікі. Манери! Ми ще не закінчили розмову.

- Гаразд, Я говоритиму. Витягни мене назад, будь ласка.

- Ти впевнений? Так?

- Тому що я просто міг...Постав мене назад. Постав назад будь ласка. Боже мій.

(19): What could you possibly desire?

- *I wanted...*

- *Yes?*

- *To have one more meal with my dad*

(S1, S10, 8:45, URL)

Що ти дуже бажав зробити?

- Я хотів...

- Так?

- Пообідати з моїм батьком ще хоча б один раз.

Лексико-семантична, граматична, лексико-граматична трансформація.

(64): Tell me... What is it that you truly fear?

I...I'm afraid...that...people will find out.

That you killed Judy?

No. That I hate space.

(S5, S2, 30:26 – 30:53, URL)

Скажи мені, Чого ти насправді боїшся?

Я...Я боюся...що...люди дізнаються правду.

Що ти вбив Джуді?

Ні. Що я ненавиджу космос.

(11): Tell me, dung beetle, what is it you desire?

- I... would like to confess.

- Yes, yes, yes, but why?

- Because I deserve it. I've just done... so many terrible things, you know? I see it as my chance to-to...

- Chance to what?

- *No. I...If I tell you, - he's just gonna...No. Just...*

- He? Who?

- *Would you please make him stop?*

(S1, S2, 10:08, URL)

Скажи мені, гнійний жук, чого ти найбільше хочеш?

- Я...хотів би зізнатись.

- Так, так, так, але чому?

- Тому що я заслужив. Я тільки що зробив... стільки жахливих речей, знаєш? Я бачу це як шанс...

- Шанс для чого?

- Ні. Я...Якщо я скажу...він збирається...Ні. Просто...

- Він? Хто?

- Не могли б ви попросити його припинити.

Тут застосована граматична трансформація, лексична, стилістична.

(15): *You will not lay a hand on anyone. You're lucky I haven't incinerated you already for disobeying my orders. No more possession. Time for all good demons to go home. Now.*

- *Yes, my lord.*

(S4, S10, 18:27, URL)

Ти нікого і пальцем не торкнешся. Радій, що я ще не знищив тебе за порушення заборони щодо вторгнення. Більше ніяких вторгнень. Прийшов час всім слухняним демонам повертатись додому. Негайно.

- Слухаюсь, мій повелителю.

Граматична, лексична. Лексико-семантична трансформація.

(17): *What do you desire that you can't have? Come on.*

- *I...*

- *Yeah?*

- *I want Sandy.*

- *What? Oh. I remember you now. Tissue Lad! Wanted some open relationship therapy of your own, is that it?*

- *That's not what it is like.*

- *But she didn't want you, did she? Sandy loved her husband, so you killed him, didn't you?*

- *Shut up!*

- *Solved it, haven't I? Eh?! Haven't I? So that's a yes.*

(- *He's got a knife!*)

- *Do you realize what you've done?*

- *I had to kill him, all right? He lied to her. He cheated on her. And I tried to tip her off, but no matter what he did, she still loved him.*

- *No, no, not that. This. Right here. You've just given me the perfect example of unbridled jealousy.*

- *I'm not jealous. I'm not.*

- *The woman that you loved was with someone else, someone you thought wasn't worthy of her. But no matter what you did... she never saw you the way you wanted her to.*

- *That's... That's pretty accurate. Yeah.*

(S1, S8, 29:55, URL)

- *Що ти бажаєш, чого не можеш мати? Давай.*

- *Я...*

- *Так?*

- Я хочу Сенді.

- Що? О. Я пам'ятаю. Той хлопець! Хотів випробувати власну терапію вільних стосунків, чи не так?

- Це не те, чим здається.

- Вона не хотіла бути з тобою, чи не так? Сенді любила свого чоловіка, тому ти вбив його, чи не так?

- Замовкни!

- Так я вгадав! А? Так? Це значить так.

(- В нього ніж!)

- Ви усвідомлюєте що зробив?

- Я повинен був вбити його, гаразд? Він брехав їй. Він зраджував їй. І я намагався попередити її, але що б він не робив, вона все ще любила його.

- Ні, ні, не то. Це. Прямо тут. Ви щойно дали мені чудовий приклад нестримних ревнощів.

- Я не ревную. Ні.

- Жінка, яку ти кохав була з кимось іншим, людиною, яку ти вважав не гідною її. Але немає значення що ти робив... вона ніколи не дивилась на тебе так, як ти хотів.

- Це... Це досить точно. Так.

Тут застосована граматична трансформація, лексична, стилістична.

(18): *What is it you really want? That dirty dark desire I can see you struggling to hold in.*

- *What I really want...*

- *Yeah?*

- *... is to put my fist through Arietta's face.*

- *Ha! And there it is. Wrath. Ooh, not so high and mighty now, are you?*

- *We all have demons inside.*

(S1, S9, 5:56, URL)

Чого ви хочете насправді? То брудне, темне бажання, як я бачу ви стримуєте зі всіх сил.

- Що я насправді хочу...

- Так?

- вдарити кулаком обличчя Аріети.

- Ха! Ось воно що. Гнів. Не такий зверхній і могутній, чи не так?

- у всіх є внутрішні демони.

(20): - If you didn't wish your dear old "Pops" ill, what did you wish?

- *To surpass him.*

- *Ah! So the student becomes the master, eh?*

- *What? No! It's not like that.*

(S1, S10, 13:36, URL)

Якщо ви не бажали зла своєму шановному “Попу”, тоді що ви бажаєте?

- Перевершити його.

- Ага! Значить учень стає вчителем?

- Що? Ні! Це не так.

(22) Vanessa...

- *I earned that money. I supported him when he left pro ball. I let him sleep with my assistant.*

- *Oh.*

- *That money should go to me, not those kids. Tim was going to ruin everything.*

I had to.

(S1, S11, 38:10, URL)

Ванесса...

- Я заробила ці гроші. Я підтримувала його, коли він покинув спорт. Я дозволила йому спати зі своєю секретаркою.

- Оу.

- Ці гроші повинні належати мені, а не тим дітям. Тім збирався зруйнувати все. Мені довелося.

Лексико-семантична, граматична, лексико-граматична трансформація.

(23)6 - Tell me, what nasty little urge are you hiding in your hoodie, hmm?

- I want to kill...

- Yeah?

- I want to kill the sick bastard who killed Rose. And then, after that, I want the hell out of this racket.

- Oh.

(S1, S12, 18:55, URL)

- Скажи мені, які брудкі маленькі бажання ховаються під твоєю накидкою?

- Я хочу вбити...

- Так?

- Я хочу вбити ту падлюку, яка вбила Розу. І потім хочу покинути цю аферу.

- Оу.

Тут застосована граматична трансформація, лексична, стилістична.

Висновки до третього розділу

У третьому розділі було розглянуто перекладацькі трансформації та застосовано їх на практичних перекладах ілюстративного матеріалу серіалу «Люцифер». За допомогою цих трансформацій можна визначити яким типом трансформації впливає опонент на людину та визначити спосіб відтворення вербальної сугестії як у усному так і у писемному перекладі.

У конверсії більшість лінгвістів розрізняють дві основні конверсії: граматику та словниковий запас. Крім того, ми повинні брати до уваги той факт, що ці два типи конверсій часто поєднуються між собою. Вибір даних для трансформації перекладу ґрунтується на різних причинах, які викликають ці перетворення.

Необхідність граматичного перетворення в основному визначається структурними відмінностями між двома мовами, які проявляються як повні або часткові відмінності. Через лексичні відмінності - різні семантичні структури мов, тобто відмінності у значеннях слів, різну сумісність або слова, що не мають відповідних значень у перекладеній мові, або через відмінності у вживанні слів, потрібна лексична трансформація. Перетворення в «чистому вигляді» зустрічаються рідко. Зазвичай одночасно здійснюються різні перетворення, тобто взаємна комбінація-заміна, що супроводжується заміною, граматична конверсія, словниковий запас тощо.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

В даній магістерській роботі було розкрито всі основні питання стосовно обраної теми. У результаті проведеного дослідження було досягнуто розуміння роботи когнітивно-прагматичної вербальної сугестії у спілкування, а саме у серіалі «Люцифер», про що було зазначено у вступі. Використовуючи методологію лінгвістики, лінгвістичної поетики та комунікативної прагматики, ця робота розглядає поведінку та емоційний стан опонента.

Було визначено та розглянуто основні поняття вербальної сугестії, її роль у лінгвістиці, особливості перекладу, особливості кінодискурсу та фігурування у ньому вербальної сугестії.

З точки зору психологічних методів, сугестія, як різновид психологічного впливу, оминає його критичне мислення і чинить тиск на духовну сферу сугеренда (адресата), внаслідок чого він не може позбутися цих станів.

Проте зі сторони лінгвістичних методів, сугестія – це припущення щодо можливих мовних впливів через мову (на всіх мовних рівнях: фонетика, морфологія, лексична семантика та синтаксис) та невербальні (міміка, жести, пози тощо). Метод спілкування, який викликає певні почуття, думки та емоційні стани радника та спонукає його до виконання запланованих сугестором дій.

У першому розділі було досліджено, що сугестори та сугеренди повинні уникати суб'єктивності при оцінці ступеня навіювання. Сугестія не є постійним чинником. Іноді може проявлятися більше іноді менше в наслідок емоційної кризи, тривоги. Невизначеності, стресу тощо.

У другому розділі відповідно до мовної атрибуції було визначено частини словесних маркерів, запропонованих безпосередньою номінацією. Вони поділяються на три категорії: словесні маркери прямої предметної номінації, словесні маркери прямої процедурної номінації та словесні маркери сугестії прямої ознакової номінації.

Було визначено, що загальною рисою людського спілкування є те, що кожному подобається використовувати словниковий запас емоцій та оцінки з

позитивним чи негативним значенням для формування позитивного чи негативного ставлення до певних людей та надання позитивних чи негативних характеристик. Також у цьому дослідженні було виявлено, що словесною метою сугестора було знищення сформованих думок та заміщення їх протилежними, емоційними думками. З цією метою люди використовують позитивні та негативні метафори, псевдоніми, парафрази тощо, а також їх більш насичені контекстуальні уявлення. Показано, що сугестивні мовні знаки на інших мовних рівнях (включаючи фонетику, морфологію та синтаксис) допомагають сугестивному впливу.

У третьому розділі розглядались тип і частота словесних маркерів непрямих пропозицій щодо номінації, що використовуються сугесторами, та вияснилось, що визначаються вони різними лінгвістичними цілями.

Порівняно із словесними маркерами непрямих пропозицій щодо номінації, сугестори більш схильні використовувати словесні маркери прямої номінації, що вказує на те, що вони сподіваються безпосередньо та прямо стимулювати процес мислення пропозицій. Вербальні цілі сугестора, які чинять сугестивний вплив на підсвідомість, щоб запрограмувати поведінку в бажаному напрямку, визначають їх різноманітні стратегії спілкування.

У даній роботі було досліджено процес та особливості перекладу вербальної сугестії, як вона проявляється та як класифікується.

Другий розділ підтверджує думку, що особливість Люцифера полягає в його впливі на людей через вербальні та невербальні натяки та надприродні дари. Іншими словами, сугестор вплине на психологічний та емоційний вплив безпосередньо через вербальний вплив на опонента. У цій роботі було розглянуто та визначено класифікацію багаторівневих маркерів сугестивної мови, які мають сильний сугестивний вплив на прийняття рішень людьми.

Було розглянуто взаємодію між колективним автором тексту фільму та аудиторією. Це комунікативна поведінка між одержувачем та реципієнтом, при якій повідомлення (текст фільму) передається у певному культурному та

соціальному середовищі за допомогою каналу зв'язку та певного коду (аудіовізуального коду тексту фільму). У той же час у певній кіноповісті (тексті фільму) герої взаємодіють між собою, а також існує словесна взаємодія між ними, виявляючи персонажів, уподобання, менталітет, ставлення та цінності по відношенню до людей і явищ, і настанови.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / Ирина Сергеевна Алексеева. – СПб. : СПбГУ; М. : Академия, 2004. 352 с.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика / Ирина Сергеевна Алексеева. – СПб. : “Союз”, 2005. 288 с.
3. Бардина Н.В. Античные истоки современной прикладной лингвистики. Докса : зб. наук. праць з філософії та філології. Одеса : ОНУ імені І. І. Мечникова, 2003. Вип. 4. С. 256.
4. Бацевич Ф. С. Нариси з лінгвістичної прагматики : [монографія] / Ф. С. Бацевич. – Львів : ПАІС, 2010. 336 с.
5. Белова А.Д. Лингвистические аспекты аргументации. Киев: Изд-во ЛОГОС, 2003. 304 с.
6. Белянин В. П. Психолингвистика: [учебник] / В. П. Белянин. - 4-е изд. - М. : Флинта: Московский психолого-социальный институт, 2007. 232 с.
7. Бэндлер Р., Гриндер Д. Шаблоны гипнотических техник Милтона Эриксона с точки зрения НЛП. Симферополь: Реноме, 1998. 208 с.
8. Бэндлер Р., Гриндер, Д. Трансформейшн. Нейролингвистическое программирование и структура гипноза. Москва: Флинта, 1999. 296 с.
9. Бехтерев В.М. Внушение и его роль в общественной жизни. СанктПетербург: Спб. «Питер», 2001. 256 с.
10. Бехтерев В.М. Гипноз, внушение, телепатия. Москва: Мысль, 1994. 364 с.
11. Болтаева С.В. Ритмическая организация суггестивного текста: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Екатеринбург, 2003. 242 с.
12. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков) / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. 224 с.

13. Бушев А.Б. Языковые особенности текстов, используемых в психотерапевтической коммуникации: дис. ... канд. филол. наук: 10.12.19. Тверь, 1999. 199 с.
14. Варшавский К. М. Гипносуггестивная терапия (Лечение внушением в гипнозе) / К. М. Варшавский. - Л. : Медицина, 1973. 192 с.
15. Вертянкина Н.В. Суггестивные параметры прагмонимического рекламного дискурса в современных средствах массовой информации : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Тюмень, 2005. 195 с.
16. Гарбар І.О. Вербальні сугестії в сучасному американському юридичному трилері: дис. ... канд. філол. наук: Київ, 2019. 42 — 64 с.
17. Германов В.Г. Вплив ЗМІ на підсвідомість : дис. ... канд. філол. наук : 10.01.08. Київ, 2003. 174 с.
18. Голяд Н.І. Профілювання етнокультурних концептів в англійській загадці : дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.04 «Германські мови». Київський національний лінгвістичний університет. Київ, 2016. 208 с.
19. Гончаров Г.А. Суггестия: теория и практика. Москва: КСП, 1995. 320 с.
20. Гончаренко Н.В. Суггестивные характеристики медицинского дискурса : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. Волгоград, 2007. 205 с.
21. Грановская Р.М. Психология веры / Рада Михайловна Грановская. – СПб.: Издательство «Речь», 2004. 576 с.
22. Гримак Л.П. Информациология гипноза /Леонид Павлович Гримак // Прикладная психология. - 2002. - №2. - С.66 — 73.
23. Гриндер Дж., Бэндлер Р. Транс-формации. Нейро-лингвистическое программирование и структура гипноза. Сыктывкар : Флинта, 1999. 296 с.
24. Доценко Е.Л. Психология манипуляции: феномены, механизмы и защита / Елена Леонидовна Доценко .-М.: ЧеРо, издательство МГУ, 1997. 344с.

25. Желтухина М.Р. Специфика речевого воздействия тропов в языке СМИ : дис. ... докт филол. наук : 10.02.19. Москва, 2004. 722 с.
26. Желтухина М.Р. Тропология суггестивности масс-медиа дискурса : о проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ. Монография. Москва : ин-т языкознания РАН. Волгоград : изд-во ВФ/МУПК, 2003. 656 с.
27. Ільницька Л.Л. Англословний суггестивний дискурс : дис... канд. філол. наук : 10.02.04. Київський національний ун-т імені Тараса Шевченка. Київ, 2006. 222 с.
28. Изард К. Психология эмоций / Кэррол Э. Изард ; [пер. с англ. А.Татлыбаева]. – СПб. : Издательство «Питер», 1999. 440 с.
29. Иссерс О.С. Речевое воздействие в аспекте когнитивных категорий. Вестник ОмГУ. Омск, 1999. Вып. 1. С. 74 — 79.
30. Климентова О.В. Вербальна сугестія сакральних текстів (на матеріалі українських молитов). Київ : ППНВ, 2012. 372 с.
31. Климентова О.В. Вербальна сугестія та емоції (на матеріалі українських молитов). Київ : ППНВ, 2012. 320 с.
32. Климентова О.В. Процеси вербальної об'єктивізації концепту «сугестії». URL: <http://philolog.univ.kiev.ua/library/pdf>
33. Ковалевська Т. Ю. Лінгвоекотологічні аспекти суггестивних текстів. Культура народів Причорномор'я : научн. журнал. Симферополь : Крым. 2002. № 32. С. 293 — 295.
34. Ковалевська Т.Ю. Комунікативні аспекти нейролінгвістичного програмування : монографія. Одеса : Астропринт, 2001. 341 с
35. Каширина Н. А. Обучение переводческому анализу текста в курсе “Практикум по культуре речевого общения” : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Наталья Алексеевна Каширина. – Таганрог, 2005. 211 с.

36. Киклевич А.К. О суггестивной функции текста [Текст]. Фатическое поле языка (памяти профессора Л. М. Мурзина). Межвуз. сб. науч. тр. Пермь : Перм. гос. ун-т, 1998. С. 114 — 127.
37. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / Вилен Наумович Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. 424 с.
38. Кравченко Н. К. Практическая дискурсология : школы, методы, методики современного дискурс-анализа / Наталья Кимовна Кравченко. – Луцк : ЧП Гадяк Жанна Владимировна, 2012. — 251 с.
39. Лозанов Г. Основы суггестологии. Проблемы суггестологии. София : Наука и искусство, 1973. С. 55 — 70.
40. Ніконова В.Г. Мовна прагматика трагедії як типу текста (на матеріалі трагедій Шекспіра). Культура народів Причорномор'я. Симферополь, 2004. № 49. Т.1. С. 45 — 48.
41. Ніконова В.Г. Лінгвокогнітивні і комунікативно-когнітивні стратегії формування іміджу «ідеального політичного лідера» в англomовному медіа дискурсі. Нова філологія. Збірник наукових праць. Запоріжжя : ЗНУ, 2016. № 68. С. 22 — 30.
42. Петрик В. М., Присяжнюк М. М., Компанцева Л. Ф. Суггестивні технології маніпулятивного впливу: [навч. посіб.]; за заг. ред. С. Д. Скулиша. - [2-ге вид.]. - К. : ВІПОЛ, 2011. 248 с.
43. Почепцов Г.Г. Теорія комунікації. Київ : ВЦ Київський університет, 1999. 308 с.
44. Робинсон Д. Как стать переводчиком : введение в теорию и практику перевода / Дуглас Робинсон : [пер. с англ.]. – М. : КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005. 304 с.
45. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія / О. О. Селіванова. - Полтава : Довкілля-К-Ю, 2010. 844 с.

46. Степанов О.М. Психологічна енциклопедія. Київ : «Академ-видав», 2006. 424 с
47. Слухай Н.В. Суггестия и коммуникация: лингвистическое программирование поведения человека : учебно-методическое пособие / Наталья Виталиевна Слухай. – К.: Издательско-полиграфический центр «Киевский университет», 2012. — 319 с.
48. Смирнов И. Психотехнологии. Компьютерный психосемантический анализ и психокоррекция на неосознаваемом уровне / Смирнов И., Безносюк Е., Журавлев А. – М.: «Прогресс» – «Культура», 1995. — 416 с.
49. Фролова І.Є. Специфіка актомовленнєвого аспекту реалізацій стратегій конфронтації в англomовному дискурсі. Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. Житомир : ЖДУ імені І. Франка, 2009. Вип. 45. С. 127 — 132.
50. Чмут Т. К. Етика ділового спілкування : [навч. посіб.] / Т. К. Чмут, Г. Л. Чайка. - [4-ге вид., стер.]. - К.: Вікар, 2004. 223 с.
51. Яшенкова О. В. Основи теорії мовної комунікації: [навч. посіб.] / О. В. Яшенкова. - К.: Академія, 2010. 312 с.
52. Alvarez-Pereyre M. Using film as a linguistic specimen: Theoretical and practical issues / M. Pereyre-Alvarez // *Telecinematic Discourse: Approaches to the Language of Films and Television Series* / [ed. by R. Piazza, M. Bednarek, F. Rossi].— Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Co., 2011. 47 — 67p.
53. Bancroft W. *Suggestopedia and Language Acquisition: Variations on a Theme*. Toronto : Routledge, 1999. 320 p.
54. Bandler R., Grinder J. *Patterns of the Hypnotic Techniques of Milton H. Erickson, M.D. Vol.I*. Cupertino : Grinder & Associates, 1996. 265 p
55. Bandler R., Grinder J. *The Structure of Magic. A Book about Language and Therapy. Vol.I*. Utah : Science & Behavior Books, 1990. 225 p.

56. Barthes R. An Introduction to the Structural Analysis of Narrative / R. Barthes & L. Duisit // *New Literary History*. – 1975. – Vol. 6, No. 2. – P. 237 — 272.
57. Bettinghaus E.P. *Persuasive Communication*. New York, Chicago, San Francisco et. al. : Holt, Rinehart and Winston, 1980. 272 p
58. Brown G. *Discourse Analysis* / George Brown, George Yule. – Cambridge: Cambridge University Press, 1983. 288p.
59. Buckland W. *The Cognitive Semiotics of Film* / W. Buckland. – Cambridge : Cambridge University Press, 2000. 174 p.
60. Caskey O.L. *Essentials of Suggestopedia: A Primer for Practitioners*. New York : ERIC Document Reproduction Service, 1996. 28 p
61. Chafe W. *Discourse, Consciousness, and Time: The Flow and Displacement of Conscious Experience in Speaking and Writing* / W. Chafe. – Chicago ; London : The University of Chicago Press, 1994. 327 p.
62. Croft W. *Cognitive Linguistics* / W. Croft, D.A. Cruse. – Cambridge : Cambridge University Press, 2004. — 356 p.
63. Culpeper J. *Early Modern English Dialogues: Spoken Interaction as Writing* / J. Culpeper, M. Kytö. – Cambridge : Cambridge University Press, 2010. 472 p.
64. Dijk van T.A. *Discourse and Power* / T.A. van Dijk. – Houndmills ; New York, NY : Palgrave Macmillan, 2008. — 320 p.
65. Haverkate H. *The Syntax, Semantics, and Pragmatics* / Henk Haverkate. – Amstardam: John Benjamins Publishers Co, 2002. — 235 pp
66. Hovland C., Janis L., Kelley H.H. *Communication and persuasion : psychological studies of opinion change*. New Haven : Yale Univ. Press, 1993. 315 p.
67. Lyons J. *On Semantics*. *Quarterly Journal of Experimental Psychology*. London : Cambridge University Press. 1999. Vol. 2. P. 373 — 597.
68. Leech G.N. *Principles of pragmatics* / Geoffrey Neil Leech. – L.: Longman, 1983. — 250p.

69. Schiffrin D. Approaches to Discourse / Deborah Schiffrin. – Cambridge, MA & Oxford: Blackwell, 1994. — 470p.

70. Sidis B. The Psychology of Suggestion : A Research into the Subconscious Nature of Man and Society. New York : Appleton & Company, 1988. 386 p.

71. Winkler E. Linguistische Analyse kommunikativer Strategien zur Erzeugung von Intimität in Interviewgesprächen des Österreichischen Rundfunks / Eva Winkler. – Frankfurt am Main, 2011. — 243p.

СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ:

LDO – Legal Dictionary Online. URL: <https://dictionary.law.com/>

Longman dictionary URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/suggestion>

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ:

Series “The Lucifer” (5 seasons) – URL: <https://zetflix.top/serials/lucifer>

ДОДАТОК

Вербальна сугестія у серіалі «Люцифер» та її відтворення в українському перекладі

1.	<p>- <i>Tell me, Detective what do you desire more than anything else in this life?</i></p> <p>- <i>This is it? This is your big trick?</i></p> <p><i>I guess...when I was a little girl...</i></p> <p>(S1,S1, 21:08, URL)</p>	<p>- Скажіть мені, детективе, чого ви бажаєте більше за все у цьому житті?</p> <p>- Це все? Це і є твій фокус?</p> <p>Мабуть... коли я була маленькою дівчинкою...</p> <p>(переклад наш – Д. С.).</p>
2.	<p>- <i>Linda, darling. Why don't you tell me? Hm?</i></p> <p>- <i>Well, I can't.</i></p> <p>- <i>Ah, hm.</i></p> <p>- <i>I want to, but I can't. Oh, you're the devil!</i></p> <p>- <i>Hmm, correct! Now, come on Dr. Martin. I know you want to!</i></p> <p>- <i>Oh, man and it's really, really juicy too.</i></p> <p>- <i>Ooooh, I bet it is!</i></p> <p>- <i>I can't!</i></p> <p>- <i>Right, the answer is yes. We can't take a trip to Pound town if we must, but first you're going to have to tell us Linda. Okay?</i></p> <p>- <i>Uhhmmm...Okay! Ha ha!</i></p>	<p>Лінда, мила. Чому ти мені не скажеш? Гм?</p> <p>- Я не можу.</p> <p>- хмм...</p> <p>- Я хочу, але не можу. Ох, ти чортяка!</p> <p>- саме так! ну ж бо, доктор Мартін. Я знаю, що ти хочеш.</p> <p>ох, і це дуже, дуже пікантна тема.</p> <p>- не сумніваюсь!</p> <p>- Я не можу!</p> <p>- Що ж, відповідь — так. Ми можемо відправитись у подорож кохання, якщо потрібно, але спершу ти повинна сказати нам, Лінда. Гарзд?</p> <p>- Ммммм...гарзд!</p>

	(S1, S1, 29:34, URL)	
3.	<p>- <u>Tell me, Glenn what is it your desire?</u></p> <p>- <u>Excuse me?</u></p> <p>- <u>Well, I like to draw out all those naughty, hidden desires of humanity. Though, you seem like someone who really wants to unburden himself.</u></p> <p>- <u>I... I... I want...</u></p> <p>- <u>Go on.</u></p> <p>- <u>I... I want Bob to die.</u></p> <p>(S4,S2, 16:17, URL)</p>	<p>- Скажи мені, Глен, Яке твоє найпотемніше бажання?</p> <p>- Перепрошую?</p> <p>- Ну, я люблю дізнаватись про всі ці пікантні, приховані бажання людства. Тим не менш, ти здаєшся тим, хто дійсно хоче скинути з себе тягар.</p> <p>- Я... Я... Я хочу...</p> <p>- <u>продовжуй.</u></p> <p>- Я...Я хочу, щоб Боб помер.</p>
4.	<p>- <u>She is. Trust me.</u></p> <p>- <u>Somehow I believe you.</u></p> <p>(S4, S2, 42:32, URL)</p>	<p>- Вона там. <u>Вір мені.</u></p> <p>- чомусь я вірю тобі.</p>
5.	<p>- <u>He didn't kill these people. Okay, he killed Pierce, but Lucifer was just protecting me.</u></p> <p>- <u>From a situation he caused. As for the others you don't need to be the one pulling the trigger to cause evil.</u></p> <p><u>Look. I know this is a lot to take in, Chloe. But he is a Devil. But he's not supposed to be here. And somewhere inside, you know that</u></p>	<p>- він не вбивав цих людей. Гаразд, він вбив Пірса, але Люцифер просто захищав мене.</p> <p>- Від того, що сам спричинив. Що до інших, то <u>вам не потрібно</u> бути тим, хто зводить курок, щоб спричинити зло. <u>Послухайте. Я знаю, це важко</u> усвідомити, Хлоя. Але він <u>Диявол</u>. І йому тут не місце. І в глибині душі ви знаєте, що, ким би він не здавався,</p>

	<p><i>whatever he may seem he is <u>dangerous</u>.</i></p> <p>(S4, S2, 10:37, URL)</p>	<p>він <u>небезпечний</u>.</p>
6.	<p>- <u>Tell me. What did you desire?</u></p> <p>- <u>I wanted forgiveness.</u></p> <p>(S4, S3, 20:00, URL)</p>	<p>Скажи мені, яке твоє найпотаємніше бажання?</p> <p>- Я хотів <u>прощення</u>.</p>
7.	<p>- <u>Key, tell me what is it that you truly desire? Power? Wealth? Better dress sense?</u></p> <p>- <u>I... to tell the truth so I don't go to jail for murder.</u></p> <p>(S4, S5, 9:52, URL)</p>	<p>Кев, скажи мені, чого ти справді бажаєш? Сили? Заможності? Кращого смаку до стилю?</p> <p>Я... Сказати правду, щоб не сісти в тюрму за вбивство.</p>
8.	<p>- <u>Marco.</u></p> <p>- <u>I can't believe it. You're actually here.</u></p> <p>- <u>I am so sorry. I know that all of this is my fault. Everything is my fault.</u></p> <p>- <u>No.</u></p> <p>- <u>No, no, just let me say this. I have made so many mistakes. You didn't deserve what happened to you, Marco.</u></p> <p>- <u>I am so sorry.</u></p> <p>(S4, S5, 37:38, URL)</p>	<p>- <u>Marco.</u></p> <p>Я не можу повірити. Ти дійсно тут.</p> <p>- Мені дуже шкода. Я знаю, що все це моя вина. Все це — моя вина.</p> <p>Ні.</p> <p>- Ні, ні, лиш дай мені сказати це. Я зробила дуже багато помилок. Ти не заслужив того, що сталося з тобою, Марко.</p> <p>- Пробач мені.</p>
9.	<p>- <u>Tell me, My little Pony Boy, what</u></p>	<p>Скажи мені, мій маленький Поні</p>

	<p><i>is it your <u>desire</u>?</i></p> <p>- <i>I...I wish my boss had let me kill Sam.</i></p> <p>(S4, S7, 13:20, URL)</p>	<p>Хлопчик, чого ти <u>бажаш</u> найбільше?</p> <p>- Я...Я хочу, щоб мій бос дозволив мені вбити Сема.</p>
10.	<p>- <i>Last we spoke, you were bothered about feelings of <u>humanity</u>.</i></p> <p>- <i>I was, yes, but I have good news for you on that front. I'm healed.</i></p> <p>- <i>Is that so?</i></p> <p>- <i>Yes. Yes, back to my normal, devilish self....</i></p> <p>- <i>You like to hide insecurity in humor don't you?</i></p> <p>- <i>I don't have insecurities.</i></p> <p>- <i>Mm. Everyone does.</i></p> <p>- <i>Very well. I'll play your game.</i></p> <p><i>What do you think I'm insecure about?</i></p> <p>- <i>That you are changing but you don't know what's causing the change. <u>Or who?</u></i></p> <p>(S1, S2, 4:00, URL)</p>	<p>Минулого разу ти був збентежений щодо своїх почуттів до <u>людства</u>.</p> <p>- Так, була така проблема, проте в мене є хороша новина щодо цього: Явилікувався.</p> <p>- Невже це так?</p> <p>- Так. Так, я знову повернувся до своєї нормальної, диявольської особистості...</p> <p>- За маскою гумору ти ховаш невпевненість чи не так?</p> <p>- В мене її немає.</p> <p>- У всіх є.</p> <p>- <u>Гаразд</u>. Я підтримаю твою гру. І в чому ж по твоєму я не впевнений?</p> <p>- В тому, що ти міняєшся але не знаєш через що саме. <u>Або кого?</u></p>
11.	<p>- <i><u>Tell me, dung beetle, what is it your desire?</u></i></p> <p>- <i>I... would like to confess.</i></p> <p>- <i><u>Yes, yes, yes, but why?</u></i></p>	<p>- <u>Скажи мені, гнійний жук</u>, чого ти найбільше <u>хочеш</u>?</p> <p>- Я...хотів би зізнатись.</p> <p>- <u>Так, так, так, але чому?</u></p>

	<p>- <i>Because I deserve it. I've just done... so many terrible things, you know? I see it as my chance to-to...</i></p> <p>- <u>Chance to what?</u></p> <p>- <i>No. I...If I tell you, - he's just gonna...No. Just...</i></p> <p>- <u>He? Who?</u></p> <p>- <i>Would you please make him stop?</i></p> <p>(S1, S2, 10:08, URL)</p>	<p>- Тому що я заслужив. Я тільки що зробив... стільки жахливих речей, знаєш? Я бачу це як шанс...</p> <p>- <u>Шанс для чого?</u></p> <p>- Ні. Я...Якщо я скажу...він збирається...Ні. Просто...</p> <p>- <u>Він? Хто?</u></p> <p>- Не могли б ви попросити його припинити.</p>
12.	<p>- <u>Well, that someone else is sitting opposite you, and it's not looking good.</u></p> <p>- <i>I crossed a line. And I knew it. And after that, I just did everything I could to keep others from making the same mistakes I did. That's why I...</i></p> <p>- <u>Why what?</u></p> <p>- <i>No, it's...</i></p> <p>- <u>You want to tell me.</u></p> <p>- <i>It's nothing.</i></p> <p>- <i>Who are you protecting – from following in your footsteps?</i></p> <p>- <i>I can't. It's... I just... I can't.</i></p> <p>- <u>You want to tell me, don't you?</u></p> <p>- <i>I really can't.</i></p>	<p>- ну, цей хтось сидить навпроти тебе це не добре.</p> <p>- Я перегнув палку. І я знаю це. І після всього, я зробив все можливе щоб ніхто більше не повторив таких помилок. Ось чому я...</p> <p>- <u>Чому що?</u></p> <p>- Ні, це...</p> <p>- Ти <u>хочеш сказати мені це.</u></p> <p>- Нічого.</p> <p>- Кого ти захищаєш від того щоб слідувати за тобою?</p> <p>- Я не можу. Це... Я просто... Я не можу.</p> <p>- <u>Ти хочеш мені сказати, чи не так?</u></p> <p>- Я справді не можу сказати.</p> <p>- <u>Ти хочеш мені сказати.</u> Кого ти</p>

	<p>- <i><u>You want to tell me. Who are you protecting?</u></i></p> <p>- <i>How are you doing this, man?</i></p> <p>(S1, S2, 20:30, URL)</p>	<p>захищаєш?</p> <p>- Як ти це робиш?</p>
13.	<p>- <i>What is it you <u>want</u>, Josh?</i></p> <p>- <i>To be first. To always be first.</i></p> <p>- <i><u>Really?</u></i></p> <p>(S1, S2, 28:28, URL)</p>	<p>- Що ти <u>хочеш</u>, Джош?</p> <p>- Я хочу бути першим. Завжди бути першим.</p> <p>- <u>Справді?</u></p>
14.	<p>- <i>Why did you <u>desire</u> the files on the drive?</i></p> <p>- <i>Because I didn't want anyone to know what I had done.</i></p> <p>(S4, S9, 35:59, URL)</p>	<p>- Чому вам <u>потрібні</u> файли з флешки?</p> <p>- Я не хотіла, щоб хтось дізнався, що я зробила.</p>
15.	<p>- <i><u>You will not lay a hand on anyone. You're lucky I haven't incinerated you already for disobeying my orders. No more possession. Time for all good demons to go home. Now.</u></i></p> <p>- <i>Yes, my lord.</i></p> <p>(S4, S10, 18:27, URL)</p>	<p>- <u>Ти нікого і пальцем не торкнешся.</u></p> <p>Радій, що я ще не знищив тебе за порушення заборони щодо виторгнення. Більше ніяких виторгнень. Прийшов час всім слухняним демонам повертатись додому. Негайно.</p> <p>- Слухаюсь, мій повелителю.</p>
16.	<p>- <i>You can't stop me.</i></p> <p>- <i><u>What? Oh, no. I'm not here to stop you. If you want to jump, go for it.</u></i></p> <p>- <i>Is this some <u>kind of reverse psychology?</u></i></p>	<p>- Ти не зможеш зупинити мене.</p> <p>- <u>Що? Та ні.</u> Я тут не для того, щоб зупинити тебе. Якщо хочеш стрибати, давай.</p> <p>- Це <u>якийсь вид реверсивної</u></p>

	<p>- <i>No, quite serious. <u>Go for it.</u></i></p> <p>- <i><u>Okay, here goes.</u></i></p> <p>- <i>I do have one question before you pop off. <u>You see, I'm trying to understand jealousy. It's a new concept to me. And you, dear Ricky, are the perfect person to explain it.</u></i></p> <p>- <i>What are you talking about...?</i></p> <p>- <i>Manners, <u>Ricky</u>. Manners! We're not done talking yet!</i></p> <p>- <i>Okay, I'll talk!! Pull me back up, please!</i></p> <p>- <i><u>Are you sure? Yeah?</u></i></p> <p>- <i>Cause I could just... Pull me back up! Pull me up, please! Oh, God.</i></p> <p>(S1, S8, 13:56, URL)</p>	<p><u>психології?</u></p> <p>- Ні, я серйозно. <u>Зроби це.</u></p> <p>- <u>Гаразд, ось.</u></p> <p>- В мене є одне питання, перед тим як ти помреш. <u>Справа ось у чому</u>, я намагаюсь зрозуміти що таке ревності. Це нове поняття для мене. І ти, любий Рікі, чудовий приклад для пояснення цього.</p> <p>- Про що ти говориш?</p> <p>- Манери, <u>Рікі</u>. Манери! Ми ще не закінчили розмову.</p> <p>- Гаразд, Я говоритиму. Витягни мене назад, будь ласка.</p> <p>- <u>Ти впевнений? Так?</u></p> <p>- Тому що я просто міг...Постав мене назад. Постав назад будь ласка. Боже мій.</p>
17.	<p>- <i>What do you desire that you can't have? Come on.</i></p> <p>- <i>I...</i></p> <p>- <i>Yeah?</i></p> <p>- <i>I want Sandy.</i></p> <p>- <i>What? Oh. I remember you now.</i></p> <p><i><u>Tissue Lad!</u> Wanted some open relationship therapy of your own, is</i></p>	<p>- Що ти бажаєш, чого не можеш мати? Давай.</p> <p>- Я...</p> <p>- Так?</p> <p>- Я хочу Сенді.</p> <p>- Що? О. Я пам'ятаю. <u>Той хлопець!</u> Хотів випробувати власну терапію вільних стосунків, чи не так?</p>

<p><i>that it?</i></p> <p>- <i>That's not what it is like.</i></p> <p>- <i>But she didn't want you, did she?</i></p> <p><i>Sandy loved her husband, so you</i> <i>killed him, didn't you?</i></p> <p>- <i>Shut up!</i></p> <p>- <i>Solved it, haven't I? Eh?! Haven't</i> <i>I? So that's a yes.</i></p> <p>(- <i>He's got a knife!</i>)</p> <p>- <i>Do you realize what you've done?</i></p> <p>- <i>I had to kill him, all right? He lied</i> <i>to her. He cheated on her. And I</i> <i>tried to tip her off, but no matter</i> <i>what he did, she still loved him.</i></p> <p>- <i>No, no, not that. This. Right here.</i> <i>You've just given me the perfect</i> <i>example of unbridled jealousy.</i></p> <p>- <i>I'm not jealous. I'm not.</i></p> <p>- <i>The woman that you loved was</i> <i>with someone else, someone you</i> <i>thought wasn't worthy of her. But</i> <i>no matter what you did... she never</i> <i>saw you the way you wanted her to.</i></p> <p>- <i>That's... That's pretty accurate.</i> <i>Yeah.</i></p> <p>(S1, S8, 29:55, URL)</p>	<p>- Це не те, чим здається.</p> <p>- Вона не хотіла бути з тобою, чи не так? Сенді любила свого чоловіка, тому ти вбив його, чи не так?</p> <p>- Замовкни!</p> <p>- Так я вгадав! А? Так? Це значить так. (- В нього ніж!)</p> <p>- Ви усвідомлюєте що зробив?</p> <p>- Я повинен був вбити його, гаразд? Він брехав їй. Він зраджував їй. І я намагався попередити її, але що б він не робив, вона все ще любила його.</p> <p>- Ні, ні, не то. Це. Прямо тут. Ви щойно дали мені чудовий приклад нестримних ревнощів.</p> <p>- Я не ревную. Ні.</p> <p>- Жінка, яку ти кохав була з кимось іншим, людиною, яку ти вважав не гідною її. Але немає значення що ти робив... вона ніколи не дивилась на тебе так, як ти хотів.</p> <p>- Це... Це досить точно. Так.</p>
---	---

18.	<p>- <i>What is it you really want? That dirty dark desire I can see you struggling to hold in.</i></p> <p>- <i>What I really want...</i></p> <p>- <i>Yeah?</i></p> <p>- <i>... is to put my fist through Arietta's face.</i></p> <p>- <i>Ha! And there it is. Wrath. Ooh, not so high and mighty now, are you?</i></p> <p>- <i>We all have demons inside.</i></p> <p><i>(S1, S9, 5:56, URL)</i></p>	<p>- Чого ви хочете насправді? Тобрудне, темне бажання, як я бачу ви стримуєте зі всіх сил.</p> <p>- Що я насправді хочу...</p> <p>- Так?</p> <p>- вдарити кулаком обличчя Аріети.</p> <p>- Ха! Ось воно що. Гнів. Не такий зверхній і могутній, чи не так?</p> <p>- у всіх є внутрішні демони.</p>
19.	<p>- <i>What could you possibly desire?</i></p> <p>- <i>I wanted...</i></p> <p>- <i>Yes?</i></p> <p>- <i>To have one more meal with my dad</i></p> <p><i>(S1, S10, 8:45, URL)</i></p>	<p>- Що ти дуже бажав зробити?</p> <p>- Я хотів...</p> <p>- Так?</p> <p>- Пообідати з моїм батьком ще хоча б один раз.</p>
20.	<p>- <i>If you didn't wish your dear old "Pops" ill, what did you wish?</i></p> <p>- <i>To surpass him.</i></p> <p>- <i>Ah! So the student becomes the master, eh?</i></p> <p>- <i>What? No! It's not like that.</i></p> <p><i>(S1, S10, 13:36, URL)</i></p>	<p>- Якщо ви не бажали зла своєму шановному “Попу”, тоді що ви бажаєте?</p> <p>- Перевершити його.</p> <p>- Ага! Значить учень стає вчителем?</p> <p>- Що? Ні! Це не так.</p>
21.	<p>- <i>I suppose you could use it to get</i></p>	<p>- Я гадаю ти також можеш</p>

	<p><i>out of Hell, too. Could come in handy for someone like you, don't you think, Malcolm? It's all yours if you don't shoot me. One-time offer.</i></p> <p>(S1, S11, 32:47, URL)</p>	<p>використати її щоб потрапити у Пекло. Може знадобитися комусь на подобі тебе, ти так не думаєш, Малкольм? Це все твоє, якщо ти не стрілятимеш. Це одноразова пропозиція.</p>
22.	<p>- Vanessa...</p> <p>- <i>I earned that money. I supported him when he left pro ball. I let him sleep with my assistant.</i></p> <p>- Oh.</p> <p>- <i>That money should go to me, not those kids. Tim was going to ruin everything. I had to.</i></p> <p>(S1, S11, 38:10, URL)</p>	<p>- Ванесса...</p> <p>- Я заробила ці гроші. Я підтримувала його, коли він покинув спорт. Я дозволила йому спати зі своєю секретаркою.</p> <p>- Оу.</p> <p>- Ці гроші повинні належати мені, а не тим дітям. Тім збирався зруйнувати все. Мені довелось.</p>
23.	<p>- <i>Tell me, what nasty little urge are you hiding in your hoodie, hmm?</i></p> <p>- <i>I want to kill...</i></p> <p>- Yeah?</p> <p>- <i>I want to kill the sick bastard who killed Rose. And then, after that, I want the hell out of this racket.</i></p> <p>- Oh.</p> <p>(S1, S12, 18:55, URL)</p>	<p>- Скажи мені, які брудні маленькі бажання ховаються під твоєю накидкою?</p> <p>- Я хочу вбити...</p> <p>- Так?</p> <p>- Я хочу вбити ту падлюку, яка вбила Розу. І потім хочу покинути цю аферу.</p> <p>- Оу.</p>
24.	<p>- <i>So, come on, what do you want to</i></p>	<p>- Що ж, давай, що ти хочеш зробити,</p>

	<p><i>do, Daniel? Hmm?</i></p> <p>- <i>I... I want to redeem myself.</i></p> <p>- <i>Oh.</i></p> <p>- <i>And taking down Malcolm would do that, wouldn't it? So where is he? Come on, you can tell us. Like you said, we're surrounded by police.</i></p> <p>- <i>There's an old brewery on Third.</i></p> <p>- <i>Mm-hmm.</i></p> <p>- <i>A drug dealer named Tommy Campolongo works out of there.</i></p> <p><i>(S1, S13, 17:10, URL)</i></p>	<p>Даніель? Гмм?</p> <p>- Я... Я хочу спокутувати свої гріхи.</p> <p>- Оу.</p> <p>Відсторонення Малкольма вирішило б цю проблему, чи не так? То ж де він? Давай, ти можеш сказати нам. Як ти сказав, ми в оточені поліції.</p> <p>- тут знаходиться стара пивоварня на "Третій".</p> <p>- Ммм.</p> <p>- Торговець наркотиками на ім'я Томмі Камполондо працює там.</p>
25.	<p>- <i>What do you desire, Malcolm?</i></p> <p><i>(- Lucifer, what are you doing?)</i></p> <p>- <i>What do you yearn for in that... rotten soul of yours?</i></p> <p>- <i>I...</i></p> <p>- <i>You've been given a second chance, Malcolm. Is killing Detective Decker really what you want to do with it?</i></p> <p>- <i>I don't.</i></p> <p>- <i>No, of course you don't. You want to live, don't you?</i></p> <p>- <i>I do. More than almost anything.</i></p>	<p>- Чого ти бажаєш Малкольм?</p> <p><i>(- Люцифер, що ти робиш?)</i></p> <p>- Що ти прагнеш своєю гнилою душею?</p> <p>- Я...</p> <p>- Тобі був даний другий шанс, Малкольм. Чи вбивство детектива Декер дійсно те чого ти хочеш?</p> <p>- Ні.</p> <p>- Ні, звичайно що ні. Ти хочеш жити, чи не так?</p> <p>- Так. Майже більше за все.</p> <p>- Майже?</p>

	<p>- <i>Almost?</i></p> <p>- <i>There's one more thing...</i></p> <p>(S1, S13, 34:32, URL)</p>	<p>- Є ще одна справа...</p>
26.	<p>- <i>So, what do you want?</i></p> <p>- <i>Freedom.</i></p> <p>- <i>Oh... just as I suspected. You were tired of being a prisoner, weren't you?</i></p> <p>- <i>Yeah, that's right. I-I-I couldn't take it anymore.</i></p> <p>- <i>So you wanted to break your shackles, be reborn.</i></p> <p>- <i>I did.</i></p> <p>(S2, S1, 1:50, URL)</p>	<p>- Що ти хочеш?</p> <p>- Свободи.</p> <p>- Оо... точно як я очікував. Тобі набридло бути в'язнем?</p> <p>- Так, це правда. Я, я, я не міг терпіти більше.</p> <p>- То ж ти хотів розірвати кайдани та відродитися?</p> <p>- Так.</p>
27.	<p>- <i>Did you want Charlotte gone?</i></p> <p>- <i>No. No. That's the last thing I wanted.</i></p> <p>- <i>Right. Then what do you desire?</i></p> <p>- <i>T-To be with Charlotte. We were in love.</i></p> <p>- <i>Mr. Wheeler, um, would Charlotte maybe have, um... also... slept with the guy in the photo?</i></p> <p>- <i>No. We were completely monogamous. She wouldn't even sleep with her own husband.</i></p>	<p>- Ти хотів, щоб Шарлота зникла?</p> <p>- Ні. Ні. Це останнє що я б хотів.</p> <p>- Гаразд. Тож яке у тебе бажання?</p> <p>- Б-Бути з Шарлотою. Ми закохані.</p> <p>- Містер Вілер, ем, чи могла б Шарлота...спати з хлопцем на фото?</p> <p>- Ні. Ми були повністю моногамними. Вона навіть не спала б з власним чоловіком.</p>

	(S2, S2, 20:44, URL)	
28.	<p>- <i>So tell me...did you desire...</i></p> <p>- <i>I killed him.</i></p> <p>- <i>Oh. Well, that took all the fun out of it.</i></p> <p>(S2, S3, 11:07, URL)</p>	<p>- То ж скажи мені, про що ти мрієш?</p> <p>- Я вбив його.</p> <p>- Оу. Ну це було не так весело.</p>
29.	<p>- <i>We both know you can't stop because you love it! Just like the people you punished.</i></p> <p>- <i>don't! I... I do. I-I like seeing them beg for forgiveness. You see, the difference between us...</i></p> <p>- <i>... is that you became part of the problem, Ray. Someone deserving punishment.</i></p> <p>- <i>You're right. I do. We all do.</i></p> <p>(S2, S3, 36:53, URL)</p>	<p>- Ми обоє знаємо, що ти не можеш зупинитися, тому що ти любиш це! Просто подобається карати людей.</p> <p>- Ні! Я...Я люблю. Я люблю дивитися як вони благають про прощення. Ти бачиш різницю між нами...</p> <p>- Ти став частиною проблеми, Рей. Хтось гідний покарання.</p> <p>- Ти правий. Я гідний. Всі гідні</p>
30.	<p><i>Whatever you'd normally do, just, you know-ah, ah-do the opposite.</i></p> <p><i>Too bad. I was totally gonna have sex with you today.</i></p> <p><i>Really? Oh. Well played, Detective.</i></p> <p>(S2, S5, 9:58, URL)</p>	<p>- Роби все як зазвичай робиш, але знаєш...- а,а,а – роби навпаки.</p> <p>- Як шкода. Я якраз хотіла зайнятись з тобою сексом сьогодні.</p> <p>- Серйозно? Ох. <u>Молодець</u>, детектив.</p>
31.	<p><i>You're the Weaponizer. What is it your badass-kicking self truly</i></p>	<p>- Ти ж, <u>Збройовик</u>. Що ж ти, <u>невдахо</u>, насправді бажаєш, а?</p>

	<p><i>desires, hmm?</i></p> <p><i>For my wife to be happy.</i></p> <p><i>That's why I've been willing to take any job. So she won't find out. She's my... lighthouse.</i></p> <p><i>(S2, S5, 17:00, URL)</i></p>	<p>Щоб дружина була щаслива. Тому я готовий братись за любую роботу, тільки щоб вона не дізналась. Вона мій ... маяк.</p>
32.	<p><i>It's just a man... who's in a lot of pain. Kimo, a couple days ago I was in a really bad car accident. And I've spent the last few days trying to convince everybody that cares about me that it wasn't a big deal. The truth is... I'm terrified. I'm scared of how it can all just end... with no rhyme or reason. And what I want to do right now is just go home and read a bedtime story to my daughter. But... you know... that's not up to me, either. We can't control what happens to us, only how it affects us and the choices we make. So, please. Make the right choice, Kimo. Please put down the gun. Thank you.</i></p> <p><i>(S2, S5, 32:15, URL)</i></p>	<p>Це просто мужчина, якому дуже боляче. Кімо, пару днів назад я попала в страшну аварію. І останні декілька днів я тільки те і роблю, що переконую близьких мені людей, що нічого жахливого не сталося. Правда в тому... Я до смерті налякана. Я налякана від того, як могло все закінчитись... так абсурдно. І все, що я хочу зараз, це піти додому і прочитати казку доньці на ніч. Але... знаєш... це на мене не схоже. Ми не можемо контролювати те, що з нами відбувається але можемо контролювати хто на нас впливає і який вибір ми можемо зробити. Тож будь ласка, Кімо, зроби правильний вибір. Опустити будь ласка зброю. Дякую.</p>
33.	<p><i>Tell me, what did you want to do to our corpse bride?</i></p>	<p>Скажи мені, що ти хотіла зробити з нашим трупом нареченої?</p>

	<p><i>I wanted to ruin her wedding.</i></p> <p><i>Let me guess, you were in love with the groom. This is always about jealousy, isn't it?</i></p> <p><i>No! it was Peggy.</i></p> <p><i>Oh, much more interesting, go on.</i></p> <p><i>She was so disgustingly perfect, I hated it. How could anyone compare?</i></p> <p><i>So, remove the competition, got it.</i></p> <p><i>I told her ex-boyfriend Jason where the wedding was gonna be. Hoping he'd...I don't know, show up and make a scene. But I never imagined that he would kill her. This is all my fault.</i></p> <p><i>(S2, S6, 8:10, URL)</i></p>	<p>Я хотіла зруйнувати весілля.</p> <p>Дай вгадаю, ти була закохана в нареченого. Завжди причина в ревнощах.</p> <p>Ні! Це через Пегі.</p> <p>О-о, вже цікавіше, продовжуй.</p> <p>Вона була такою Жахливо-ідеальною, я ненавиділа її. Хто міг з нею зрівнятись?</p> <p>Усунути конкурентку, зрозумів.</p> <p>Я розказала її колишньому хлопцю Джейсону де буде проходити весілля. Я сподівалась, що він...прийде і влаштує сцену. Але б ніколи не подумала, що він її вб'є. Це все моя провина.</p>
34.	<p><i>I'm talking about something that's probably beckoning you as we speak. Whispering to you to do terrible things. Wretched, sinful deeds.</i></p> <p><i>That-- that's true... I-I want...</i></p> <p><i>Go on, tell me. Tell me what you want, what you really, really want.</i></p> <p><i>I want...a raspberry cream cheese muffin. And-- and-and to take this</i></p>	<p>Я говорю про те, що керує тобою прямо зараз поки ми розмовляємо. Шепотом заставляючи робити темні справи. Здійснювати гріхи.</p> <p>Це...Це правда. Я хочу...</p> <p>Давай, скажи мені. Розкажи, що ти насправді бажаєш.</p> <p>Я хочу...полуничний мафін із вершками. І зняти цю штуку геть.</p>

	<p><i>thing...off!</i></p> <p><i>(S2, S8, 27:15, URL)</i></p>	
35.	<p><i>Tell me, Eric, what is it you desire?</i></p> <p><i>I want my father to turn over in his grave.</i></p> <p><i>Ooh. Hated the old man, eh?</i></p> <p><i>Well, I can relate to that. My father's not on my Christmas card list either. In fact, I moved here to get away from him. Surely you can understand that.</i></p> <p><i>No, not really.</i></p> <p><i>(S2, S9, 7:49, URL)</i></p>	<p>Скажи мені, Еріку, Чого ти бажаєш найбільше?</p> <p>Я хочу, щоб мій батько перевернувся в могилі.</p> <p>Оуу. Так ти ненавидів старого? Ну я можу зрозуміти це. Мій батько також не перший у списку, кому відправляти новорічні відкритки. Насправді я переїхав сюди, щоб втекти від нього. Напевне ти можеш це зрозуміти.</p> <p>Ні, не можу.</p>
36.	<p><i>So, let's make a deal, shall we?</i></p> <p><i>What do you desire? Tell me and it's yours.</i></p> <p><i>I want everything Dean Cooper has.</i></p> <p><i>Well, Cooper owned Lux. So, how about everything apart from that?</i></p> <p><i>Everything. All I want is what was his.</i></p> <p><i>And then to destroy it.</i></p> <p><i>(S2, S9, 18:04, URL)</i></p>	<p>Давай укладемо угоду, згідна? Що ти бажаєш? Скажи мені і воно твоє.</p> <p>Я хочу все, що було в Діна Купера.</p> <p>Ну Купер – власник «Люкс». Як щодо всього крім мого клубу?</p> <p>Хочу все. Все, що належало йому.</p> <p>Щоб потім зруйнувати.</p>
37.	<p><i>And what is it you desire, Tim?</i></p> <p><i>I want to build a cat sanctuary.</i></p>	<p>Тож що ти бажаєш, Тім?</p>

	<p><i>Wait. Oh, for goodness sake. Cat?</i></p> <p><i>(S2, S10, 29:50, URL)</i></p>	<p>Я хочу побудувати святилище для котів.</p> <p>Зачекай. Ох, заради бога. Коти?</p>
38.	<p><i>Quickly, now. What is it you desire?</i></p> <p><i>I want... I-I want someone to buy my art because they actually like it. Clients only buy my paintings because they're forced to as part of our deal, but... I know they just throw'em away.</i></p> <p><i>(S2, S13, 13:20, URL)</i></p>	<p>Швидше, вже. Чого ти бажаєш?</p> <p>Я хочу... Я хочу, щоб мої картини купували, тому що вони дійсно сподобались. Клієнти купують їх, лише тому, що повинні, як частина угоди... я знаю, що вони їх викидають.</p>
39.	<p><i>What did you desire?</i></p> <p><i>I wanted...</i></p> <p><i>Yes?</i></p> <p><i>I wanted the Heavy Woolies to be the hugest band ever.</i></p> <p><i>But... oh.</i></p> <p><i>Okay, yeah, yes, I helped.</i></p> <p><i>(S2, S14, 23:26, URL)</i></p>	<p>Чого ти бажаєш?</p> <p>Я хотів...</p> <p>Так?</p> <p>Я хотів, щоб «Хеві Вуліс» стала найвеличнішою групою.</p> <p>Але...оу.</p> <p>Гаразд, так, так. Я допоміг.</p>
40.	<p><i>what is it you really desire?</i></p> <p><i>I just want to get out of here, man.</i></p> <p><i>Right, freedom, of course. That hasn't changed.</i></p> <p><i>(S3, S1, 2:51, URL)</i></p>	<p>Що ти найбільше хочеш?</p> <p>Я просто хочу втекти звідси, <u>чувак</u>.</p> <p>Так, свобода, звичайно. <u>Нічого нового</u>.</p>
41.	<p><i>So come on, what more could you possibly desire?</i></p> <p><i>I want out of this hell. Every day I</i></p>	<p>Так чого ти можеш бажати?</p> <p>Я хочу втекти з цього пекла.</p> <p>Кожного дня я приходжу на роботу і</p>

	<p><i>come to work, and I tell stupid jokes with puppets. Puppets!</i></p> <p>(S3, S2, 18:55, URL)</p>	жартую з ляльками. Ляльки!
42.	<p><i>Look at me. Tell me. Why did you really desire Sam's death?</i></p> <p><i>I... didn't want my girl to sleep with him anymore.</i></p> <p><i>And?</i></p> <p><i>And... that's it. I got pissed.</i></p> <p>(S3, S2, 40:03, URL)</p>	<p>Подивись на мене. Скажи мені. Чому ти насправді хотів вбити Сема?</p> <p>Я... не хотів, щоб моя дівчина спала з ним.</p> <p>І?</p> <p>І...це все. Я розізлився.</p>
43.	<p><i>I know you want to.</i></p> <p><i>I love him. I helped him elude the police, and I have been sending him money ever since.</i></p> <p><i>Have you now?</i></p> <p>(S3, S3, 14:58, URL)</p>	<p>Я знаю що вам хочеться.</p> <p>Я люблю його. Я допомогла йому втекти від поліції і з того часу я надсилала йому гроші.</p> <p>Ось бачите?</p>
44.	<p><i>Tell me, is kicking my ass what you truly desire?</i></p> <p><i>No. No, I just... I... I want a friggin' nap. Look, I know I'm a cliché. I married the yoga instructor.</i></p> <p>(S3, S4, 2:10, URL)</p>	<p>Скажи мені, ти справді бажаєш «надерти мені дупу»?</p> <p>Ні. Ні, я просто...я...я хочу виспатися. <u>Слухай</u>, я знаю, я банальний – одружився на інструкторі з йоги.</p>
45.	<p><i>What's your greatest desire?</i></p> <p><i>My greatest desire...is to...stop shooting this exploitative garbage. Garbage? What are you talking</i></p>	<p>Яке ваше найвеличніше бажання?</p> <p>Моє найвеличніше бажання...це...перестати знімати це експлуатаційне сміття.</p>

	<p><i>about? What you're doing is art. Is it, though?</i></p> <p><i>(S3, S5, 14:20, URL)</i></p>	<p>Сміття? Про що ви говорите? Те що ви робите – мистецтво.</p> <p>Цього достатньо?</p>
46.	<p><i>You resent your clients, don't you?</i></p> <p><i>- I don't...</i></p> <p><i>- You want them to suffer.</i></p> <p><i>I do. I want all of them to suffer.</i></p> <p><i>(S3, S7, 17:50, URL)</i></p>	<p>Ти злишся на клієнтів, чи не так?</p> <p>Я не...</p> <p>Ти заставляєш їх страждати.</p> <p>Так. Я хочу, щоб всі вони страждали.</p>
47.	<p><i>Tell me...what do you truly desire?</i></p> <p><i>I... I just want Linda to love me.</i></p> <p><i>You're still in love with your ex?</i></p> <p><i>What about your wife?</i></p> <p><i>She is my wife. She'll always be my wife.</i></p> <p><i>So... hold on...</i></p> <p><i>(S3, S7, 36:38, URL)</i></p>	<p>Скажи мені...чого ти насправді бажаєш?</p> <p>Я...Я лише хочу, щоб Лінда любила мене.</p> <p>Ти все ще кохаєш свою колишню? А як же твоя дружина?</p> <p>Вона і є моя дружина. І завжди буде нею.</p> <p>То...зачекай но...</p>
48.	<p><i>Tell me, what is it that you really desire?</i></p> <p><i>I... I..</i></p> <p><i>Yeah.</i></p> <p><i>...want to... stop posing and lying!</i></p> <p><i>It takes so much effort to make these pics look so effortless.</i></p> <p><i>(S3, S8, 29:10 – 29:15, URL)</i></p>	<p>Скажи мені...чого ти дійсно бажаєш?</p> <p>Я...я...</p> <p>Так.</p> <p>...хочу...перестати прикидатись і брехати! Це потребує стільки зусиль, щоб фото виглядали невимушеними.</p>
49.	<p><i>Tell me, Frankie. What is it you</i></p>	<p>Скажи мені Френкі, чого ти</p>

	<p><i>really want?</i></p> <p><i>I want to <u>find out</u> who killed little Joey, and I want payback.</i></p> <p><i>(S3, S9, 13:23 – 13:28, URL)</i></p>	<p>насправді хочеш?</p> <p>Я хочу <u>взнати</u>, хто вбив малюка Джої та відплати йому.</p>
50.	<p><i>What is it that you desire?</i></p> <p><i>I want... to die.</i></p> <p><i>What? To die? I...</i></p> <p><i>(S3, S12, 26:54 – 27:03, URL)</i></p>	<p>Чого ти бажаєш?</p> <p>Я хочу...вмерти.</p> <p>Що? Вмерти? Я...</p>
51.	<p><i>Tell me...Tiffany, what is it you desire?</i></p> <p><i>To punch every millennial in the face.</i></p> <p><i>Really? <u>I mean</u>, I don't disagree, but still.</i></p> <p><i>(S3,S14, 15:59)</i></p>	<p>Скажіть мені...Тіфані, чого ти бажаєш?</p> <p>Вдарити всіх міленіалів по обличчю.</p> <p>Дійсно? Я не можу не погодитись але все ж.</p>
52.	<p><i>So what's it gonna be, Amenadiel?</i></p> <p><i>You gonna help me die, or vice versa?</i></p> <p><i>Pierce, do as you must, because I can't help you.</i></p> <p><i>You're proud. I get it. You don't want to upset Daddy. You might not care</i></p> <p><i>if you get killed. Are you willing to let an innocent die for pride?</i></p> <p><i>You wouldn't.</i></p>	<p>То що ж ми будемо роботи, Аменаділь? Ти допоможеш мені померти чи навпаки?</p> <p>Пірс, роби те, що повинен, я тобі не допомагатиму.</p> <p>Ти гордий. Я розумію. Ти не хочеш засмучувати Татуса. Тобі начхати, якщо тебе вб'ють. А твоя гординя дозволить померти невинному?</p> <p>Ти не зробиш цього.</p> <p>Я вбив <u>рідного</u> брата. Чому ти</p>

	<p><i>I killed <u>my own</u> brother. What makes you think I wouldn't kill some random person to finally have peace? Maybe the guy wearing the scarf indoors. No one'll miss him. Enough!</i></p> <p><i>(S3, S14, 24:45) (gun)</i></p>	<p>думаєш, що я не вб'ю незнайомця, щоб нарешті добитися спокою? Можливо того, що в шарфом. Ніхто не буде за ним скучати. Досить!</p>
53.	<p><i>Tell me: What did you desire?</i></p> <p><i>To be Axara.</i></p> <p><i>But my version.</i></p> <p><i>A better version.</i></p> <p><i>(S3, S17, 11:19 – 11:28, URL)</i></p>	<p>Скажи мені, чого ти бажаєш?</p> <p>Бути Азарою. Але по своєму. Кращою версією.</p>
54.	<p><i>Maze, I know you didn't kill Mike Biltz, and you didn't kill Barry. And her son isn't your fault, either. We're all responsible for our own choices. And right now, you have to make one. Maze, you don't destroy everything. Trixie loves you. You're the best babysitter she has ever had.</i></p> <p><i>(S3, S19, 35:11 – 35:32, URL)</i></p>	<p>Мейз, я знаю, що ти не вбивала Майка Білца, і не вбивала Баррі. І її син також не твоя провина. Ми всі відповідаємо за свої рішення і зараз ти повинна зробити одне. Мейз ти не все руйнуєш. Тріксі любить тебе. Ти найкраща нянька, яка в неї була.</p>
55.	<p><i>Tell me, what is it that you truly desire?</i></p> <p><i>I wish...</i></p> <p><i>Yeah.</i></p> <p><i>That car crash never happened.</i></p>	<p>Скажи мені, чого ти насправді бажаєш?</p> <p>Я б хотів...</p> <p>Так.</p> <p>Щоб аварія ніколи не траплялась</p>

	(S3, S21, 18:45 – 18:52, URL)	
56.	<p><i>So I ask you, the Devil... what do you truly desire?</i></p> <p><i>I want her to choose me.</i></p> <p><i>Then tell her.</i></p> <p>(S3, S21, 41:31 – 41:51, URL)</p>	<p>То ж я запитаю тебе, Диявола, що ти насправді бажаєш?</p> <p>Я хочу, щоб вона обрала мене.</p> <p>Так скажи їй.</p>
57.	<p><i>Surely, there must be something that you desire.</i></p> <p><i>I... I'm...I'm really all good.</i></p> <p>(S3, S22, 26:56 – 27:12, URL)</p>	<p>Точно є щось, чого ви бажаєте насправді.</p> <p>Я...я...у мене все є.</p>
58.	<p><i>...where you tell me what you desire.</i></p> <p><i>I just don't want anyone to find out.</i></p> <p><i>What, that you killed your wife?</i></p> <p><i>No, no, no. I... Th-That I wasn't even there.</i></p> <p>(S3, S23, 14:05 – 14:18, URL)</p>	<p>...де ти скажеш мені, чого ти бажаєш.</p> <p>Я просто не хочу, щоб хтось дізнався.</p> <p>Що, що ви вбили свою дружину?</p> <p>Ні, ні, ні, я... я там навіть не був.</p>
59.	<p><i>What is it you desired?</i></p> <p><i>I wished I never sneezed.</i></p> <p>(S3, S24, 16:47 – 16:51, URL)</p>	<p>Чого ти бажав?</p> <p>Я бажав би не пчихати.</p>
60.	<p><i>A: I'm just kind of...not going to be here for it.</i></p> <p><i>C: Wait, what? Why?</i></p> <p><i>A: I can't really talk about it here, but trust me, it's a good thing.</i></p> <p><i>Actually, me and some friends are</i></p>	<p>Я просто...Навряд чи я буду тут для цього.</p> <p>Стоп, що? Чому?</p> <p>Не можу зараз розказати це тут, але повір, це на краще. Взагалі ми з друзями сьогодні хочемо</p>

	<p><i>going out to celebrate tonight. Why don't you come? I'll fill you in on everything.</i></p> <p><i>C Well, I... you may be off the hook, but I got to drive this \$6 million James Dean Porsche tomorrow.</i></p> <p><i>A Come on. One drink.</i></p> <p><i>(S3, S26, 01:34 – 1:41, URL)</i></p>	<p>відсвяткувати. Чому б тобі не приєднатися? Я тобі все розкажу.</p> <p>Ти можливо і зірвався з крючка, але мені завтра вести порш Джеймса Діна за 6 млн. доларів.</p> <p>Давай. Один стаканчик.</p>
61.	<p><i>L: Tell me... Rex... what is it your desire?</i></p> <p><i>A: Wait, I...want a good story.</i></p> <p><i>L: - Wh-What...What are you talking about?</i></p> <p><i>A: Uh, people, they don't follow cars anymore.</i></p> <p><i>(S3, S26, 22:29 – , URL)</i></p>	<p>Скажи мені... Рекс...що ти бажаєш?</p> <p>Чекай, я...хочу хорошу історію.</p> <p>Щ-що? Про що ти говориш?</p> <p>Ну люди більше не цікавляться машинами.</p>
62.	<p><i>D: Look, I know this is a lot to ask of you. But there are lives at stake. People I care about are in that bar. And to be honest with you... I don't think I can handle losing another person right now. Look, I'm trying... so hard to do things the right way. And maybe it's not right for me to ask this of you... but you can help them. And you may be the only one who can.</i></p>	<p>Слухай, я знаю, що ми багато від вас хочемо. Але життя людей під загрозою (на кону). Дорогі мені люди знаходяться в тому барі. І якщо бути чесним...я зараз не переживу ще одну втрату. Слухай, я намагаюсь...так складно робити все правильно. І можливо це не правильно просити вас, але ви можете їм допомогти. Тільки ви можете.</p>

	(S4, S5, 34:22 – 34:48, URL)	
63.	<p><i>And what makes you think I will let you get away with any of this?</i></p> <p><i>Well, why wouldn't you? Why wouldn't you even help me? Hmm?</i></p> <p><i>I told you, I know things, and I know that you're pissed at my brother.</i></p> <p><i>Join me. Lure him back up here, and then you can kick the real Lucifer's ass. Or you could just keep beating up pianos. It's your choice.</i></p> <p>(S5, S2, 20:22 – 20:47, URL)</p>	<p>Чому ти думаєш, що я дозволю тобі це все зробити?</p> <p>А як інакше? Чому б тобі мені не допомогти? Га?</p> <p>Я ж кажу, що знаю багато речей, і я знаю наскільки ти зла на мого брата.</p> <p>Приєднуйся. Замани його сюди, і ти зможеш «надерти дупу» справжньому Люциферу. Або можеш далі розбивати піаніно. Це твій вибір.</p>
64.	<p><i>Tell me... What is it that you truly fear?</i></p> <p><i>I...I'm afraid...that...people will find out.</i></p> <p><i>That you killed Judy?</i></p> <p><i>No. That I hate space.</i></p> <p>(S5, S2, 30:26 – 30:53, URL)</p>	<p>Скажи мені, Чого ти насправді боїшся?</p> <p>Я...Я боюся...що...люди дізнаються правду.</p> <p>Що ти вбив Джуді?</p> <p>Ні. Що я ненавиджу космос.</p>
65.	<p><i>The truth is, no one really knows what your Dad's responsible for. We're all just guessing. Even you. But do you know the one thing He can't control? What you do in this moment, right now. So I ask you, the Devil,.... What do you... truly</i></p>	<p>Правда в тому, що ніхто насправді не знає, за що відповідає ваш тато. Ми всі тільки здогадуємось. Навіть ти. Але чи знаєте ви те, що він не може контролювати? Що ви робите в цей момент, прямо зараз. Тому я прошу тебе, Диявол, Чого ти ... справді</p>

	<p><i>desire?</i></p> <p><i>I want her to choose me.</i></p> <p><i>Then tell her.</i></p> <p><i>(S5, S2, 40:13 – 40:24, URL)</i></p>	<p>хочеш?</p> <p>я хочу, щоб вона вибрала мене.</p> <p>Тоді скажи їй.</p>
66.	<p><i>What makes you different?</i></p> <p><i>I guess we both have our mysteries.</i></p> <p><i>Ah. Well, I'll show you mine if you show me yours.</i></p> <p><i>(S5, S2, 51:02 – 51:09, URL)</i></p>	<p>Чим ви відрізняєтесь?</p> <p>Думаю, у нас обох є свої таємниці.</p> <p>Ах. Ну, я покажу вам свої, якщо ви покажете мені свої.</p>
67.	<p><i>What is it you desire?</i></p> <p><i>I...I want to figure out how to disable the cameras in Evidence so I can nap in there.</i></p> <p><i>Oh! Naughty you. Thank you.</i></p> <p><i>(S5, S3, 3:27- 3:36, URL)</i></p>	<p>Скажи що ти бажаєш?</p> <p>Я...Я хочу навчитись виключати камери у відділі матеріальних доказів, щоб там поспати.</p> <p>Оу, яка неслухняна. Дякую.</p>
68.	<p><i>You were right. You were right. I'm a liar, and Lucifer always tells the truth, doesn't he? Oh, yeah, except for when he leaves things out. Like the secret that he kept from Chloe, and the one that he's keeping from you.</i></p> <p><i>What secret?</i></p> <p><i>Mm-mm.</i></p> <p><i>Uh-uh. I can't tell you that. You won't believe me... 'cause I'm a liar,</i></p>	<p>Ти були права. Ти була права. Я брехун, і Люцифер завжди каже правду, чи не так? О, так, за винятком випадків, коли він пропускає речі. Є секрет, яку він приховував від Хлої, і секрет, яку він приховує від тебе.</p> <p>Який секрет?</p> <p>Мм-мм.</p> <p>Е-е-е. Я не можу тобі цього сказати.</p> <p>Ти мені не повіриш ... бо я брехун,</p>

	<i>right? But... I can tell you how to find it out for yourself. (S5, S3, 52:02- 52:12, URL)</i>	правда? Але ... я можу розповісти, як про це дізнатися тобі самій.
69.	<i>Yes, tell us, Melvin the Magnificent. What is it you desire? - I... - Yeah... want... Yeah. A 1941 Pontiac Torpedo. (S5, S4, 31:02 - 31:21, URL)</i>	Так, скажи нам, Мелвіне Магніфіцент. Чого ти прагнеш? - Я ... - Так ... хочу ... Так. Торпедо Pontiac 1941 р.
70.	<i>Are you sure there isn't anything else you want to tell us? I can see why my sisters were so eager to talk with you. If there was more to tell, I would, but that's all I have. Everything else is in God's hands. (S5, S5, 22:21 – 22:37, URL)</i>	Ви впевнені, що більше нічого не хочете нам сказати? Я розумію, чому мої сестри так хотіли поговорити з вами. Якби було ще що розповісти, я б сказала, але це все, що у мене є. Все інше у Божих руках.
71.	<i>What did you desire from Jed? I want him to pay. Pay you for helping him fake his murder attempts? Wait. Murder? No! (S5, S6, 21:21 – 22:37, URL)</i>	Чого ви хотіли від Джеда? Я хочу, щоб він заплатив. Платити вам за допомогу за спроби фальшиві його вбивства? Зачекайте. Вбивство? Ні!

72.	<p><i>Tell me... What is it you truly desire?</i></p> <p><i>I...I wish I hadn't screwed things up with Chloe.</i></p> <p><i>Ah-ha! I knew it! Admitting to motive.</i></p> <p><i>No. I mean, yeah, I wish Chloe hadn't dumped me, but I just...</i></p> <p><i>Wait.</i></p> <p><i>She dumped you?</i></p> <p><i>Yeah.</i></p> <p><i>(S5, S6, 24:43 – 25:03, URL)</i></p>	<p>Скажи мені... Чого ви насправді прагнете?</p> <p>Я ... я б хотів, щоб я не зіпсував стосунки з Хлоєю.</p> <p>Аха-ха! Я це знав! Признання мотиву.</p> <p>Ні, я маю на увазі, так, я б хотів, щоб Хлоя не кинула мене, але я просто ...</p> <p>Зачекайте.</p> <p>Вона тебе кинула?</p> <p>Так.</p>
73.	<p><i>All my friends gave me a hard time for not doing anything about it. Or letting her just walk all over me, and they were right! Ron. Listen. You let your friends get into your head. You should have just talked to her. I get it.</i></p> <p><i>I've been there, but you have to tell her how you feel. That sometimes she drives you crazy, that she can be incredibly challenging... and headstrong and frustrating... but also... incredible. And that, despite everything... you... you just want to be with him. Her. Her. Ron. Ron...</i></p>	<p>Усі мої друзі доводили мені важкі часи за те, що нічого з цим не зробили. Або дозволити просто ходити навколо мене, і вони мали рацію! Рон. Послухайте. Ви дозволяєте своїм друзям влізти у вашу голову. Вам слід було просто поговорити з нею. Я розумію.</p> <p>Я була там, але ти повинен сказати їй, що відчуваєш. Те, що вона часом зводить тебе з розуму, що вона може бути неймовірно складною ... і впертою і розчарованою ... але також... неймовірною. І це, незважаючи ні на що ... ти... ти</p>

	<p><i>you're not going to be able to tell her anything if I have to shoot you. So put down the gun. Put it down. Put it down. Please.</i></p> <p><i>(S5, S6, 43:57 – 44:56, URL) (gun)</i></p>	<p>просто хочеш бути з ним. Нею. Нею. Рон. Рон ... ти не зможеш їй сказати що завгодно, якщо мені доведеться вас застрелити. Тому кинь пістолет. Поклади його вниз. Поклади його вниз. Будь ласка.</p>
74.	<p><i>Mr. Canales, I'm Detective Decker, and I need to ask you a few questions. What do you desire? To tell you anything you want to know. Very good. What we want to know is, why did you kill Diane Luna?</i></p> <p><i>(S5, S7, 15:23 – 15:38, URL)</i></p>	<p>Пане Каналес, я детектив Декер, мені потрібно задати вам кілька запитань. Чого ти прагнеш? Щоб розповісти тобі все, що хочеш знати. Дуже добре. Ми хочемо знати, чому ти вбив Діану Луну?</p>
75.	<p><i>Forget what she wants. Speak for yourself, young man. Tell me, what is it you truly desire? I... I... I wanna be in the CIA. Oh, did not see that coming. Mm. The Culinary Institute of America. I wanna be a pastry chef.</i></p> <p><i>(S5, S10, 17:36 – 17:58, URL)</i></p>	<p>Забудьте, що вона хоче. Говоріть самі, хлопче. Скажи мені, чого ти справді хочеш? Я... я... я хочу бути в ЦРУ. О, я не передбачив, що буде. Мм. Кулінарний інститут Америки. Я хочу бути кондитером.</p>
76.	<p><i>Or maybe you'd like to tell us what it is that you truly desire. I... -I... -</i></p>	<p>Або, можливо, ви хотіли б розповісти нам, чого ви дійсно бажаєте.</p>

	<p><i>Mm-hmm</i></p> <p><i>I wanna be tackled by a Dallas Cowboys cheerleader.</i></p> <p>(S5, S10, 34:05 – 34:14, URL)</p>	<p>Я... -Я... -</p> <p>ММ-хм</p> <p>Я хочу, щоб мене взяли до участі до уболівальниць "Даллас Ковбойз".</p>
77.	<p><i>The creator of the universe glitching is the literal opposite of fine. Excuse me! Excuse me, yeah. What are you still doing here anyway? You've had your granddad time with Charlie. Shouldn't you be off somewhere until, I don't know, his First Communion, at absolute earliest? I told you. I'm here to help. I don't need your help, Dad. Not with the plumbing, not with the feng shui of the penthouse, not with the soda dispenser that started miraculously pumping Pinot Noir! Just take a rest. It must be the seventh day somewhere. Oh, and some of us have now got to go to work. So, since Amenadiel has proven himself once again to be completely useless, you and I will have to discuss this later. -I look forward to it, son. And while I'm waiting, I think I'll tighten up your</i></p>	<p>Творець Всесвіту, що зіпсувався, є прямою протилежністю прекрасного. Перепрошую!</p> <p>Вибачте, так. Що ти все ще тут робиш? Ти були деякий час дідусем з Чарлі. Тобі не варто було б кудись їхати до, я не знаю, його Першого Причастя, якнайшвидше?</p> <p>Я казав тобі. Я тут, щоб допомогти. Мені не потрібна твоя допомога, тату. Ні з сантехнікою, ні з фен - шуєм пентхауса, ні з автоматом газованої води, який дивом почав перекачувати Піно Нуар! Просто відпочинь. Десь має бути сьомий день. О, і деяким з нас зараз доводиться йти на роботу. Отже, оскільки Аменадіель знову виявився абсолютно марним, нам з вами доведеться обговорити це пізніше. - Я з нетерпінням чекаю цього, синку. І поки я чекаю, я думаю підтягнути твій хиткий шест.</p>

	<p><i>wobbly dancing pole.</i></p> <p><i>-No, don't.</i></p> <p><i>(S5, S11, 8:23 – 8: 45, URL)</i></p>	<p>-Ні, не смій.</p>
78.	<p><i>Tell me, Kristoff, what is it you desire?</i></p> <p><i>I want...</i></p> <p><i>Yeah.</i></p> <p><i>...more YSD.</i></p> <p><i>Oh.</i></p> <p><i>(S5, S11, 33:36 – 33:45, URL)</i></p>	<p>Скажи мені, Крістофф, чого ти хочеш?</p> <p>Я хочу...</p> <p>Так.</p> <p>... більше YSD.</p> <p>Оу.</p>
79.	<p><i>Doctor... what is it you desire?</i></p> <p><i>I... I wanna protect my child.</i></p> <p><i>(S5, S13, 8:47 – 8: 51, URL)</i></p>	<p>Лікарю ... чого ви прагнете?</p> <p>Я ... я хочу захистити свою дитину.</p>
80.	<p><i>Tell me, Adriana. What is it you desire?</i></p> <p><i>I want... to protect my mother.</i></p> <p><i>(S5, S13, 42:12 – 42: 23, URL)</i></p>	<p>Скажи мені, Адріана. Чого ти прагнеш?</p> <p>Я хочу ... захистити маму.</p>
81.	<p><i>I can't tell you that. But I can tell you're struggling with something.</i></p> <p><i>Is there anything I can do to help?</i></p> <p><i>Not unless you can smite the darkness out of me.</i></p> <p><i>Everyone has darkness in them. It's not about getting rid of it. It's about accepting it.</i></p>	<p>Я не можу тобі цього сказати. Але я можу сказати, що ти з чимось борешся.</p> <p>Чи можу я чимось допомогти?</p> <p>Тільки якщо ви не зможете вибити з мене темряву.</p> <p>У всіх є темрява. Справа не в тому, щоб від цього позбутися. Йдеться</p>

	<p><i>Yeah, but mine's... mine's different. Deeper. It attracts me to bad people. I think... I think maybe I'm a bad person.</i></p> <p><i>My child. The darker the darkness, the brighter the light. And you, Miss Lopez, shine so very, very brightly. I can see it all the way from Heaven.</i></p> <p><i>(S5, S14, 35:50 – 36:55, URL)</i></p>	<p>про прийняття.</p> <p>Так, але моє ... моє інше. Глибше. Мене приваблюють погані люди. Я думаю ... я думаю, можливо я погана людина.</p> <p>Моя дитина. Чим темніше темрява, тим яскравіше світло. А ви, міс Лопес, і так дуже яскраво сяєте. Я бачу це аж з небес.</p>
82.	<p><i>And I'm sorry, but unless you have a warrant, then whatever's in Andrew's stomach has to stay there while I release him.</i></p> <p><i>That's funny because I thought you were a hands-off kind of boss. Not when it comes to covering up her crimes, it seems. Oh, and we do have a warrant. Our search team is in your office right now. Plus, I'm sure we'll find your DNA on Bruna's arm. So I would say you are dead in the water, Lizzie.</i></p> <p><i>(S5, S14, 40:03 – 41:05, URL)</i></p>	<p>І вибачте, але якщо у вас немає ордера, то все, що є в шлунку Ендрю, повинно залишитися там, поки я його відпущу.</p> <p>Це смішно, тому що я думав, що ти бос від руки. Здається, не коли йдеться про приховування її злочинів. О, і у нас є ордер. Наша пошукова група зараз у вашому офісі. Крім того, я впевнений, що ми знайдемо вашу ДНК на руці Бруни. Тому я б сказав, що ти мертва у воді, Ліззі.</p>
83.	<p><i>I was wrong. I know, it's a miracle. But as much as it pains me to say, my rebellion was ill-conceived.</i></p>	<p>Я був неправий. Я знаю, це диво. Але як мені неприємно це говорити, мій бунт був непродуманим.</p>

	<p><i>Why?</i></p> <p><i>Because I did it for the wrong reasons. I rebelled out of anger at Father, out of a desire to prove that I was better than him, but I've changed. I've spent my time on Earth growing, getting over my...my Daddy issues. I know how monumental his job actually was and is now. Those are big shoes to fill, but I promise you, Zadkiel, I will give it my absolute best.</i></p> <p><i>Lucifer. Wow! That was well spoken. Emotionally evolved. Well... Impressive.</i></p> <p><i>(S5, S15, 18:39 – 19:26, URL)</i></p>	<p>Чому?</p> <p>Тому що я зробив це з неправильних причин. Я збунтувався через гнів на Батька, з бажання довести, що я кращий за нього, але я змінився. Я провів свій час на Землі, зростаючи, долаючи свої ... проблеми з татом. Я знаю, наскільки насправді його робота була і є зараз. Це великі черевики для наповнення, але я обіцяю вам, Задкіель, я викладу це якнайкраще.</p> <p>Люцифер. Оце Так! Це було добре сказано. Емоційно розвинувся. Ну ...Вражаюче.</p>
84.	<p><i>Where is this man?</i></p> <p><i>I have no idea who he is. What about now, hmm?</i></p> <p><i>I don't know. I swear.</i></p> <p><i>Hmm? And this?</i></p> <p><i>Hmm? Why are you showing me a grave? Is this supposed to be some sort of threat?</i></p> <p><i>(S5, S15, 44:23 – 44: 47, URL)</i></p>	<p>Де ця людина?</p> <p>Я поняття не маю, хто він.</p> <p>Що зараз, хм?</p> <p>Не знаю. Присягаюся.</p> <p>Хм? І це?</p> <p>Хм? Чому ти показуєш мені могилу? Це має бути якоюсь загрозою?</p>
85.	<p><i>Hey, Ella. You wanna catch Lucifer up?</i></p>	<p>Привіт, Елла. Хочеш наздогнати Люцифера?</p>

	<p><i>Oh. Sure. So, it was the fourth quarter. It had just hit the two-minute warning. Cathedral High's down by three. But, they've got possession. Cheerleaders--</i></p> <p><i>Do you wanna just skip to the --flag on the play. Right. Well, poor Steve Rockwell here dropped dead at the fifty-yard line.</i></p> <p><i>Everyone thought he died of a heart attack, but Ella figured out he was murdered.</i></p> <p><i>Yeah. Someone wet his whistle with poison.</i></p> <p><i>(S5, S13, 25:13 – 25:27, URL)</i></p>	<p>Ой. Звичайно. Отже, це був четвертий тайм. Та щойно отримали двохвилинне попередження. Кафедральний собор знизився на три. Але вони володіють. Черлідери...</p> <p>Ти хочеш просто перейди до... прапор у виставі. Правильно. Ну, бідний Стів Роквелл тут впав мертвим на межі п'ятдесяти ярдів. Всі думали, що він помер від серцевого нападу, але Елла зрозуміла, що його вбили.</p> <p>Так. Хтось змочив його свисток отрутою.</p>
86.	<p><i>Brothers and sisters, I know what you all desire. And I know it's not me as God. But I also know you don't want him either. So you have a difficult decision to make.</i></p> <p><i>Everyone knows what Michael's all about. Fear. He's using it now by threatening you with the Flaming Sword. But me... I'm gonna try and convince you with the truth. I'm gonna tell you the real reason I want to be God.</i></p>	<p>Брати і сестри, я знаю, чого ви всі прагнете. І я знаю, що це не я як Бог. Але я також знаю, що ви його теж не хочеш. Тож вам належить прийняти важке рішення. Всі знають, хто такий Майкл та страх, який він зараз використовує, погрожуючи вам "Полум'яним мечем". Але я ... я постараюся переконати вас у правді. Я скажу вам справжню причину, чому я хочу бути Богом.</p>

	(S5, S16, 30:37 – 31:40, URL)	
87.	<i>In my time here on Earth, I've learned everyone deserves a second chance. Even me. Even you, Michael.</i> (S5, S16, 50:51 – 50:57, URL)	За час перебування на Землі я дізнався, що кожен заслуговує другого шансу. Навіть я. Навіть ти, Майкл.
88.	<i>No, no, no, it's not about the face. It's about the eyes, what's behind them. I think you see something that you truly desire, and you... you don't know what to do with yourself, do you?</i> <i>Really? Uh-huh.</i> (S1, S3, 22:34 – 22:57, URL)	Ні, ні, ні, це не про обличчя. Це про очі, про те, що за ними. Я думаю, ти бачиш те, чого тобі справді хочеться, і ти ... ти не знаєш, що з собою робити, чи не так? Дійсно? Угу.
89.	<i>What does Father want?</i> <i>Someone's escaped from Hell.</i> <i>I think He wants me to bring our jailbird back.</i> <i>Mum.</i> <i>What are you hiding?</i> <i>Nothing.</i> (S1, S4, 24:25 – 24:37, URL)	Чого хоче батько? Хтось втік з пекла. Я думаю, що Він хоче, щоб я повернув нашого тюремного птаха. Мама. Що ти приховуєш? Нічого.
90.	<i>What do you know about these two girls?</i> <i>Not so fast, buddy boy.</i> <i>Seems my martini isn't the only</i>	Що вам відомо про цих двох дівчат? Не так швидко, друже. Здається, мій мартіні - не єдине, що брудне.

	<p><i>thing here that's dirty.</i></p> <p><i>Mmm.</i></p> <p><i>A drink to savor, don't you think?</i></p> <p><i>Ah...</i></p> <p><i>(S1, S4, 31:15 – 31::23, URL)</i></p>	<p>Ммм.</p> <p>Напій, щоб насолодитися, як вам не здається?</p> <p>Ах ...</p>
91.	<p><i>What do you know about Gisele?</i></p> <p><i>I don't know anyone named Gisele.</i></p> <p><i>You have it all wrong. I only went to that club because Crystal promised me newbies. I paid five grand apiece for those two sweethearts.</i></p> <p><i>(S1, S4, 42:55 – 43:14, URL)</i></p>	<p>Що ви знаєте про Жизель?</p> <p>Я не знаю нікого на ім'я Жизель. Ви все зрозуміли неправильно. Я ходив тільки в той клуб тому що Кристал обіцяв мені новачків. Я заплатив по п'ять тисяч за штуку для тих двох коханих.</p>
92.	<p><i>Brimming with desire. If I'm gonna be the first female chief of police, I need a big close.</i></p> <p><i>Of course you do. Of course you do.</i></p> <p><i>(S1, S5, 17:22 – 17:31, URL)</i></p>	<p>Переповнена бажанням. Якщо я буду перший начальник поліції, жінка, мені потрібно велике закриття.</p> <p>Звичайно, що так. Звичайно, що так.</p>
93.	<p><i>Aoudi would have no desire to kill Malcolm.</i></p> <p><i>Trust me, if there's one thing I know, it's desire.</i></p> <p><i>I mean, if Malcolm were indeed corrupt,</i></p> <p><i>he'd be Aoudi's golden goose.</i></p> <p><i>It'd be quite dumb to shoot him.</i></p>	<p>Ауді не мав би бажання вбивати Малкольма.</p> <p>Повірте, якщо я знаю одну річ, це бажання.</p> <p>Я маю на увазі, якби Малкольм був справді корумпований, він був би золотим гусаком Ауді.</p> <p>Було б дуже тупо застрелити його.</p>

	(S1, S7, 19:11 – 19:18, URL)	
94.	<p><i>Desire shouldn't be contained-- it's unnatural. Your husband recognized that.</i></p> <p><i>Bernie, he-he just wanted to help people. He dedicated his life to others. Who would do this?</i></p> <p><i>We'll find out, Mrs. Shaw.</i></p> <p>(S1, S8, 26:23 – 26:29, URL)</p>	<p>Бажання не повинно стримуватися-- це неприродно. Ваш чоловік це визнав.</p> <p>Берні, він просто хотів допомогти людям. Він присвятив своє життя іншим. Хто б це зробив?</p> <p>Ми це дізнаємося, місіс Шоу.</p>
95.	<p><i>You came here driven by some kind of desire, didn't you?</i></p> <p><i>No.</i></p> <p><i>Come on.</i></p> <p><i>You can tell me. What was it?</i></p> <p><i>It's disgusting.</i></p> <p><i>Ooh, you naughty girl.</i></p> <p>(S1, S8, 34:30 – 34:41, URL)</p>	<p>Ви прийшли сюди, керуючись якимось бажанням, чи не так?</p> <p>Ні.</p> <p>Давай.</p> <p>Ви можете мені сказати. Що це було?</p> <p>Це огидно.</p> <p>Ой, неслухняна дівчинка.</p>
96.	<p><i>Well, my dear, uh, you should embrace your desires.</i></p> <p><i>Really?</i></p> <p><i>Uh, when I was here earlier, Father Frank told me I should be faithful to my husband.</i></p> <p><i>Well, I don't know why you're listening to that fool.</i></p> <p><i>I mean, let's be honest, if you</i></p>	<p>Ну, мій дорогий, ти повинен прийняти свої бажання.</p> <p>Дійсно?</p> <p>О, коли я був тут раніше, отець Франк сказав мені я повинна бути вірною своєму чоловікові.</p> <p>Ну, я не знаю, чому ти слухаєш цього дурня.</p> <p>Я маю на увазі, будьмо чесними,</p>

	<p><i>wanted to be faithful,</i></p> <p><i>then you wouldn't be fantasizing</i></p> <p><i>about your limo driver,</i></p> <p><i>now, would you, eh?</i></p> <p><i>You're right.</i></p> <p><i>(S1, S9, 25:39 – 25:56, URL)</i></p>	<p>якщо ти хотів бути вірним,</p> <p>тоді ви б не фантазували про свого</p> <p>водія лімузина, а тепер?</p> <p>Ти маєш рацію.</p>
97.	<p><i>You have those desires for a reason.</i></p> <p><i>You should act on them.</i></p> <p><i>I mean, you can always come back</i></p> <p><i>here, confess, and all will be</i></p> <p><i>forgiven. Isn't that how this system</i></p> <p><i>of yours works?</i></p> <p><i>(S1, S9, 45:18 – 45:26, URL)</i></p>	<p>У вас є ці бажання не просто так.</p> <p>Ви повинні діяти на них. Я маю на</p> <p>увазі, ти завжди можеш повернутися</p> <p>сюди, зізнатися, і все буде</p> <p>пробачено. Чи не так працює ваша</p> <p>система?</p>
98.	<p><i>What if this whole</i></p> <p><i>thing is about desire?</i></p> <p><i>You've been with a lot of people.</i></p> <p><i>What if one of them got jealous</i></p> <p><i>and wanted you all to themselves?</i></p> <p><i>What, you think one of my exes is</i></p> <p><i>killing off the others?</i></p> <p><i>(S1, S10, 13:48 – 14:02, URL)</i></p>	<p>А якщо це все що стосується</p> <p>бажання? Ви були з багатьма</p> <p>людьми. Що якби один із них</p> <p>заздрив і хотіли, їм всім?</p> <p>Ви думаєте, що це один із моїх</p> <p>колишніх вбивав інших?</p>
99.	<p><i>You don't speak of her that way.</i></p> <p><i>You promised Jana the world and</i></p> <p><i>everything she could ever desire.</i></p> <p><i>Money, drugs, a life of pleasure, but</i></p> <p><i>she deserved better than that...</i></p>	<p>Ви не можете говорити про неї так.</p> <p>Ти пообіцяв Джоані світ і все, чого</p> <p>вона коли -небудь хотіла. Гроші,</p> <p>наркотики, життя в задоволенні, але</p> <p>вона заслуговує на краще ... краще</p>

	<i>better than you... or me.</i> (S1, S11, 48:24 – 48:31, URL)	тебе... або мене.
100.	<i>He's a man who embraces desire, lives by his passion.</i> <i>Now think about the body. The guy was executed, single bullet to the head.</i> <i>There's no passion behind this.</i> <i>This isn't him. Then it's a frame job.</i> <i>Who would want to set him up?</i> <i>- I don't know.</i> (S1, S13, 16:41 – 17:10, URL)	Це людина, яка охоплює бажання, живе своєю пристрасстю. Тепер подумайте про тіло. Хлопця стратили, одна куля в голову. За цим немає пристрассті. Це не він. Тоді це каркасна робота. Хто б хотів його підставити? - Не знаю.

SUMMARY

The introduction substantiates the relevance of this topic and general information about it. The purpose, tasks, object, subject of research and its methodology were also defined.

The first section considers the basic concepts of verbal suggestion, its role in linguistics, features of translation, features of film discourse and the appearance of verbal suggestion in it.

The second section describes the different levels of markers of verbal suggestion, communicative and pragmatic aspects of the impact and considers examples of this impact.

The third section was devoted to methods of translation and reproduction of verbal suggestion through transformations.

The conclusions contain all the information about the work done.

The theoretical significance of the study is determined by its contribution to psycholinguistics and suggestive linguistics (elucidation of the nature of verbal suggestion as the main form of latent verbal-psychological influence), the theory of verbal influence (disclosure of suggestive potentials phonetic, morphological, lexical-semantic, syntactic and syntactic levels). linguistics (suggestive influence of Lucifer on people), pragmalinguistics (outlining the communicative and pragmatic characteristics of the suggestive influence of Lucifer).

The purpose of the study is to reveal the communicative and pragmatic potential of verbal suggestion in the communication process.

Achieving this goal involves solving the following research tasks:

- to substantiate the theoretical and methodological principles of research of communicative-pragmatic potential of verbal suggestion as a kind of verbal-psychological influence on people;

- to determine the role of multilevel verbal suggestion in the implementation of communicative strategies and communicative tactics used by the heroes of the series in everyday life to exert a suggestive influence on others;

- to find out the pragmatic effect of the communication strategies and communication tactics used by Lucifer.

The object of the study is a verbal suggestion in the series "Lucifer".

The subject of research is the communicative-pragmatic potential of verbal suggestion, involved in the implementation of communicative strategies and tactics aimed at exerting a suggestive influence on opponents.

The material of the study was the 5th season of the series "Lucifer". To reveal the communicative-pragmatic potential of verbal suggestion, 100 illustrative examples were selected from the studied material.

The research methods used in this work were: transformational analysis, translation analysis, comparative analysis, quantitative analysis, contextual analysis.

In this master's thesis all the main issues related to the chosen topic were revealed. As a result of the study, an understanding of the work of cognitive-pragmatic verbal suggestion in communication was achieved, namely in the series "Lucifer", which was mentioned in the introduction. Using the methodology of linguistics, linguistic poetics and communicative pragmatics, this paper examines the behavior and emotional state of the opponent.

The basic concepts of verbal suggestion, its role in linguistics, features of translation, features of film discourse and the appearance of verbal suggestion in it were defined and considered.

From the point of view of psychological methods, suggestion, as a kind of psychological influence, bypasses his critical thinking and puts pressure on the spiritual sphere of the suggestive (addressee), as a result of which he cannot get rid of these states.

However, from the point of view of linguistic methods, suggestion is an assumption about possible language influences through language (at all language levels: phonetics, morphology, lexical semantics and syntax) and non-verbal (facial expressions, gestures, postures, etc.). A method of communication that evokes certain feelings, thoughts and emotional states of the counselor and encourages him to perform the actions planned by the suggestor.

In this paper work, the process and features of translation of verbal suggestion, how it is manifested and how it is classified, were investigated.